

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 56 (1942)

**Artikel:** Gian Travers : la chianzun dalla guerra dagl Chiaste da Müs  
**Autor:** Schorta-Gantenbein, A. / Schorta-Gantenbein, B.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-211814>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 02.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

---

---

# Gian Travers

## La chianzun dalla guerra dagl Chiaste da Müs

Edida danouvmaing tras A. e B. Schorta- Gantenbein.

### *Preamblel.*

La litteratura rumantscha s'annunzcha l'an 1560 a la cultura europea cun ün' ovra monumental: «L'g Nouf Sainc Testamaint, mis in Arumaunsch très Jachiam Bifrun d'Agnedina». Sco cha la funtana viva cha'l profet Moses batta miraculusamaing our dal spelm al pè dal munt Horeb ais tuot in üna jada qua e stüda l'arsaja dals umans our il desert, uschè cumpara la Soncha Scritüra al pövel ladin. Amo her ün linguach «impussibel da scriver», dvaint' il rumantsch ladin per uschè dir sur not abel ad exprimer tuot l'immensa sabgentscha cha'l Nouv Testamaint rinserra.

Ils filologs e linguists sun perüna: La prestaziun dal giurist, nuder public e güdisch da Samedan, Giachiam Bifrun, ais unica in seis gener e surpassa per bainquant l'ovra da Martin Luther chi ha pudü profitar bravamaing dal tudais-ch da chanzlia da quel temp. Ma dasper l'admiraziun per quaista funtana sbuorflanta, ils linguists bramessan da scuvrir las avainas ed avainas zoppadas aint il spelm, vuessan eruir quant inavant cha l'ovra da Bifrun ais vairamaing originala ed unica e quant inavant ch'ella ha pudü profitar da provas amo plü veglias da s-chaffir üna lingua scritta per l'Engiadina.

Ill' introducziun a seis Nouv Testamaint scriva Bifrun (pagina XIX): «Vair' es che alchiüns oters s'intramettan da scriuer nos plêd cun ün schert mœd, quel chi num plestha, par aquaista chiaschun chels adrouen scherts bustaps & accens, quaels chi nu uignen adruôs in la leaungia Latina, da quaela che la nossa parschenda, dsieua aquêla chi m'pêra nus daien er infurmêr la nossa.»

Chi eiran quaists oters? Ouravant tuot *Gian Travers* da Zuoz, chi cun sia «Chianzun dalla guerra dagl chiestè da Müs» ha s-chaffi

l'utuon dal 1527 la prüma ovra scritta in linguach ladin. Da las s-charsas notizchas dal cronist Duri Champel (Historia Raetica II, 352 ss.) e dals stüdis dad Alfons de Flugi, Jakob Ulrich, Caspar Decurtins e. o. resulta meglinavant chi existivan da Travers fingià avant il 1560 eir amo il drama «Joseph» (scrit tenor Decurtins il 1534), «Il Figl pers» ed ün' otra istorgia da «Joseph e la duonna da Putiphar». Quaists interessants documaints sun uossa publicats illa Chrestomazia da Decurtins, volüm V. Da Champel sves savainsa ch'el scrivet l'an 1554 ün drama «Judith e Holofernes» chi gnit giovà amo quel an a Susch. Eir la versiun ladina dals Psalms da Champel existiva, sco cha legiains ill' introducziun, pag. 7 «bain intzaquaunts anss» avant sia cumparsa l'an 1562. I nun avess dimena mancà a Jachiam Bifrun da plü o main grandas provas da fixar il ladin in scrit. — And ha el profità? A nos savair, fin hoz ingün nun ha provà da respunder a quaista dumanda.

Bifrun sves as distanziescha da tuottas provas fattas per scriver il ladin. Ma que nun ans impedischa da suppuoner ch'el haja tuottüna imprais qualchosa dad ellas. Quetant füss facil dad eruir, sch'ün o l'oter manuscrit original da Travers ans füss conservà. Displaschaivelmaing però tuot sias ovas ans sun dvan-tadas cuntschaintas be tras copchas amplamaing plü giuvnas, probabelmaing tuottas fattas davo l'an 1600. Ellas muossan perque eir ün' ortografia bler plü moderna e plü perfetta co quella da Bifrun. L'exaimpel da Champel, cha nus pudain stübgjar per mez da seis Psalms, sarà stat da main importanza fingià pel motiv cha Champel scriva vallader. Per eruir l'ortografia originala da Travers ed insomma seis inter linguach (e quetant ais ouramai üna necessità in vista a si' importanza per nossa litteratura), nu resta otra via co quella da stübgjar minuziusamaing que chi ais avant mans e da provar dad arrivar sün quella via a cugnuschentschas plü o main sgüras dal möd co cha Travers transscrivaiva ils singuls suns, quant inavant ch'el restet fidel o as distanziet da seis idiom zuozigner, che reglas morfologicas e sintacticas ch'el observaiva spontanamaing, quant inavant ch'el as laschet inspirar da la lingua scritta italiana ed oter plü.

Ils differents pass cha quaist stantus, ma eir interessant e per nossa favella zuond meritaivel stüdi avess da far, pon gnir fixats seguaintamaing:

1. Copcha exactischma dals manuscrits existents. Las ediziuns fat-  
tas tras Flugi, Ulrich e Decurtins correspuondan be in part a  
quaist' esigenza.
2. Tschërcha sistematica da nouvs manuscrits. Güst la preschainta  
publicaziun cumprova cha eir amo hoz, davo las collecziuns  
ufficialas da palperi vegl, novas scopertas sun amo pussiblas.
3. Congualaziun dals manuscrits ün cun l'oter e publicaziun da  
tuot las variantas.
4. Parallel cul terz pass dess ir la prova dad eruir la filiaziun  
dals manuscrits per eliminar copchas da seguonda o terza man  
cun paca o ingüna valor.
5. Cumpilaziun d'ün glossari cumplet chi resguarda eir las va-  
riantas ortografias, la flexiun etc.
6. Pür alura das-cha gnir ris-chada la prova da reconstruir ün  
text pürifichà da tuottas cumplettaziuns, correcturas ed ampli-  
ficaziuns posteriuras. Sur dal resultat final nu sun tscherta-  
maing permissas grandas illusiuns; ma sgür aise cha tscherts  
resultats sun dad obtgnair sün quaista via e schi füss eir be  
quel d'üna megl'dra cugnuschentscha da la litteratura e lingua  
rumantscha dal 16avel tschientiner.
7. La congualaziun da quaist' ovra da Travers pürifichada cun  
la necessaria precauziun cun quella da Bifrun füss alura il set-  
tavel pass. El nu das-chess però gnir fat sainza cunfruntar eir  
las ovras dals oters scriptuors dal 16avel tschientiner, ovras  
dvantadas cuntschaintas in part pür tras la publicaziun dals  
statüts cumünals d'Engiadin' ota in las Annalas. Uschè stu vess  
que dvantar pussibel dad incurunar finalmaing quaistas lavuors  
cun ün' istorgia dal linguach ladin puter i'l 16avel tschientiner,  
sperand cha eir l'istorgia da la *litteratura* rumantscha da quaist  
interessantischem temp vegna üna vouta stübgiada e trattada  
a fuond.

La preschainta lavur vules esser üna contribuziun a quaista  
istorgia da la litteratura ladina. La «Guerra da Müsch» da Gian  
Travers eira fin uossa cuntschainta tras ün unic manuscrit pu-  
blichà per la prüma vouta tras Alfons de Flugi (cf. *Zwei historische  
Gedichte in ladinischer Sprache aus dem 16. und 17. Jahrhundert,*  
v. Alfons v. Flugi, Chur 1865). Quaista publicaziun massa pac  
exacta per ils bsögns da nos temp gnit rimplazzada tras üna am-

plamaing plü buna fatta da C. Decurtins in sia Chrestomazia retorumantscha, vol. V. p. 1—17. A Men Rauch pertocca il merit d'avair rendü cuntschainta l'ovra al pövel ladin tras üna plaschavla ediziun populara.

Nossa nouva ediziun critica da la «Guerra da Müsch» as basescha sün ses differents manuscrits.

*Manuscrit A* nomnains il manuscrit stat cuntschaint fin uossa e publichà tras Flugi e Decurtins. El ais, sco chi para da resortir dad ün passus illa prefaziun, üna copcha fatta l'an 1639, dimena plü co 100 ans davo la cumparsa da l'original, dal man da Johan Schucanus (vair pel rest Flugi l. c., cf. percenter eir qua suot manuscrit F.). Quaist manuscrit ans gnit miss amiaivelmaing a disposiziun da sar dr. h. c. Peider Linsel, il preschaint possessur da tal. La copcha per la stampa ans procuret giunfra Maria de Planta-Samedan.

*Manuscrit B*, ün quadernet octav da 4 archas sainza cuverta masüra ca.  $17 \times 11$  cm. La «Guerra da Müsch» cumainza sülla prüma pagina e cumpiglia in tuot 28 paginas. Süls prüms set fögls ais üna part dal text rus davent da las mürs. A la «Guerra da Müsch» sguonda ün fögl vöd ed alura dal medem man in scrittüra bain legibla la «Guerra da Vuclina» da Giörin Wietzel, in tuot 44 paginas cun 1140 vers. Quaist manuscrit in possess da dr. Ulysses Conrad da Baldenstein chattettans insembel cun duos oters (vair manus. C, D) aint il Chastè da Baldenstein l'an 1939. Signur dr. Conrad sustgnet l'ediziun, ans mettand a disposiziun ils manuscrits e merita perque eir in quaist lö nos ingrazchamaint. Sco chi resulta dad alchüns palperis chattats insembel culs manuscrits deriva la copcha B dal cuntschaint istoriograf rav. Petrus Dominicus Rosius à Porta (1732—1803, stat predichant a S-chanf dal 1766 al 1781). Adonta ch'el deriva pür da la seguonda mità dal 18avel tschientiner muossa il manuscrit B in bliers grads üna lingua ed ortografia plü antica co il manuscrit Schuchiaun (A) e para dad ir inavo sün üna copcha anteriura a quaist. Causa ils defets subits tras mürs, pudet el displaschavelmaing gnir resguardà be aint illas variantas.

*Manuscrit C* ais ün quadern da 3 archas, 20 fögls da ca.  $18 \times 23$  cm, sainza cuverta. La prüma pagina porta il titul: Bellum Mussiense A. MDXXV gestum, descriptum à Johanne Traversio

Primario in eo Duce et Vallis Telinae Gubernatore. El deriva, sco cha'l commentatur Ulysses Adalbert de Salis Marschlins suppuona, dal man d'ün scolar e cuntain üna prefaziun dad à Porta, our da la quala publichains il seguaint: Quod ad rhaeticam nostram adtinet linguam extra dubium est, illam latinae genuinam esse filiam, in quod de dialecto Oengadinensi eo certius asseritur quod a suis adhuc Ladin i. e. latina vocetur, et examen evincit paucas admodum reperiri voces, quae ad illam referri non possunt. Ast a primo nitore multum ea deflexit ac ut olim iam nota(vit) LIVIUS multum a primae(vo) sono recessit. Usque ad seculum reformationis repertus fuit nemo, qui latinam nostram excoleret, aut ea quidpiam scripto mandaret. Monachi ut otio indulgerent securius, popello persuaserant eam scribi non posse. Quae ante tempus illud conficiebantur instrumenta, actave publica, ea omnia vel latino sat quidem barbaro vel germanico idiomate exarabantur. Primus qui barbarici bellum indixit et affricatam innocuae linguae maculam abstersit, fuit Johannes Traversius, Zuziensis, vir aevo suo clarissimus cuius multa in annalibus nostris mentio. Hic primus rythmice bellum conscripsit quod anno 1525 et sequentibus Rhaeti cum Jo. Jac. Mediceo Müssii Castellano, Pii IV. Pontif. Max. fratre germano gessitarunt. . . . Carminis ergo Traversiani mentionem cum viderem passim cum laude fieri, a Campello, Gulero ac Sprechero, cupidine et illud linguae leipsanon cognoscendi, omnia pervolutavi, Ipsum autographum indipisci cupiebam. Ast cum reperire illud mihi fortuna non daret, apographa duo, quantum iudico coeva quorum unum amplissimus Vir D. Paulus Perinus, alterum perillustis ac generosus D. Andreas Garbald coenobianus, mihi amicissimus, communicarunt contuli simillimaque reperi. Ab interitu itaque carmen prima linguae nostrae rudera vindica(r)e ut possunt. Gratias ei habebo qui ipsum mihi lustrandum offeret autographum. Ex ruderibus licet iudicare de incrementis. Hic quod addam nil habeo, nisi relationem Ardusseri de Traversio<sup>1</sup>, . . . (segua ün extract sur da la vita ed ovra da Travers our dad Ardüser).

<sup>1</sup> Concernent nos linguach retic nun aise dubi ch'el saja üna genuina figlia dal latin, que chi po gnir pretais dal dialect d'Engiadina cun tant plü tscherrezza, perche ch'el vain amo adüna nomnà dals seis ladin, q. v. d. latin, ed ün examen persvada chi pon gnir chattats be pacs plets chi nun as laschan manar inavo süin quel. Ma el s'ha allontanà fermamaing da sia

La lingua da quaist manuscrit as distanziescha bain ferm dal manuscrit B, ais bler main originala e la copcha plü superficiala, uschè ch'ün stainta da crajer cha'ls duos manuscrits cha à Porta chatta «da medem' età e fich sumgliaints» sajan stats B e C, resp. las muostras per B e C. Ün pudess percenter suppuoner sainz' oter cha quaista remarcha as referischa a C e D. Il copist da C para dad esser stat d'Engiadina bassa, forsa da Zernez. El dovra sovent la desinenza -ar per ils verbs da la prüma congiugaziun impè dad -er; quetant deriva dal fat ch'el nu savet interpretar inandret il segn a' (= ae) dal manuscrit chi al staiva avant ögls. U. A. de Salis nomna quaist manuscrit eir «v. Mohrsche Abschrift», que chi po be significhar cha'l manuscrit appartgnaiva avant a Mohr (editur dal Codex Diplomaticus), ma na ch'el saja fat da seis man.

*Manuscrit D* ais lià aint in üna cuverta cotschna derivanta d'ün prospect da libraria. El consista da 14 fögls da ca. 18 × 23 cm e cuntain be la «Guerra da Müsch» sainza titul e prefaziun. La scrittüra granda, regulara e bain legibla lascha suppuoner ün

eleganza originala ed eir, sco chi remarchet a seis temp fingià il giuven Livius eir dal sun original. Fin al temp da la refuormaziun nun as chattet ingün chi avess cultivà nos linguach ladin o scrit qualchosa in quaista lingua. Per cha'ls luongs possan restar ozius per tant plü sgür, avaivan els persvas il pövel, ch'el nu possa gnir scrit. Ils documaints ed acts publics chi sun gnüts fats avant quel temp, sun tuots scrits obain in latin, bainschi fich barbar, o alura in lingua tudais-cha. Il prüm chi decleret la guerra al barbar e lavet giò la macla büttada sün quaist innozaint linguach füt Gian Travers da Zuoz, ün hom da seis temp fich renomnà chi vain nomnà suvent in nossas annalas. Quaist descrivet sco prüm in vers la guerra cha'ls Grischuns fettan l'an 1525 e seguints cunter il chaschlan da Müsch Jan Jac. Medici, il veritabel frar dal papa Pius IV. Vzand cha quaist poem da Travers vain manzunà suvent cun lod da Champell, Guler e Sprecher, n'ha eu, bramant dad imprender a cugnuscher quel in sia lingua orginala, repassà tuot e tscherchè da chattar l'original s vess. Ma siand ch'eu nun ha gnü la furtüna da chattar quaist, confruntet eu duos copchas, a meis güdichar l'istess veglias, da las qualas üna m'eira gnüda comunicada dal stimatischem signur Paul Perin, l'otra dal renomnà e generus signur Andreas Garbald da Clostra, meis char ami, ed eu las chattet fich sumgliaintas l'üna a l'otra. Uschè pon dimena salvar quaists prüms tocs (fragmains) da nossa lingua la poesia da la ruina. Eu sarà grat a quel chi am portarà il manuscrit original per l'invista. Our dals fragmains as das-cha güdichar da l'inter. Eu nun ha inguotta chi füss dad agiundscher qua oter co que cha Ardüser relatescha da Travers.

Hande

copist giuven. La lingua ais fich sumgliainta a quella dal manuscrit C, ma tuottüna sun avant mans tschertas divergenzas chi mettan in dubi derivanza directa our dal medem «original».

Ils manuscrits B, C, D eiran üna vouta possess da Carl Ulysses de Salis Marschlins (1760—1818) chi ramassaiva litteratura rumantscha ed as dedichaiva in seis temp liber al stüdi da tala. Seis figl Ulysses Adalbert (1795—1886) avaiva preparà üna copcha da la «Guerra da Müsch» per la publichar, pigliand sco basa il manuscrit B e mettand las differenzas dals manuscrits C e D aint il apparat da variantas. Perche cha la publicaziun progettada nun ais alura gnüda fatta, nun ais cuntshaint dal sgür. Il manuscrit da Salis datescha probabelmaing da l'an 1864, perche l'introducziun porta la remarcha finala: «Die allerneueste Besprechung des Werks findet sich in der Zeitschrift „Die Schweiz“, Mai 1864, wo zugleich die Übersetzung mehrerer Stellen in ungebundener Rede wortgetreu von Alfons von Flugi gegeben wird. Zu berichtigen ist dort die Angabe, dass diese Reimchronik den Geschichtsforschern bisher verborgen geblieben sei; sowohl der um die Bündner Geschichte so verdiente J. U. von Salis-Seewis, Bruder des Dichters, als der Herausgeber des Codex diplomaticus rhaeticus, Theodor von Mohr, kannte dieselbe recht gut.» — Dalander as lascha conclüder cha l'ediziun da Flugi da l'an 1865 nun eira amo cumparsa, ma sortit da la stampa güst a temp avuonda per impedir la publicaziun da Salis.

*Manuscrit E* as chatta a la Biblioteca chantunala. El porta la signatura A 528, masüra 15,5 cm in otezza e 20,5 cm in ladezza. La liadüra da chartun blau ais moderna. Il manuscrit da 16 fögls scrits tras e tras in duos rubricas cuntain l'intera guerra da Vuclina da Giörin Wietzel e sün ün fragmant d'üna seguond' archa (2 fögls) ils vers 581—704 da la Guerra da Müsch. Il manuscrit, probabelmaing da la segunda mità dal 17avel tschientiner fa, que chi riguarda l'ortografia, ün' impreschiun bainischem veglia e para dad ir inavo sün ün manuscrit forsa anteriur a quel da Schuchiaun.

*Manuscrit F.* Quaist manuscrit nun avainsa plü chattà. El as rechattaiva amo l'an 1905 a Zuoz in possess da Peter Conradin de Planta. In ün quadernet chi as chatta i'l büro dal Dicziunari rumantsch grischun notet dr. Robert de Planta sün 8 paginas üna quantità da variantas chi demuossan cha que as trattaiva d'ün

fich bun ed important manuscrit. Per ils prüms 283 vers sun notadas tuot las variantas, da qua davent main las variantas ortograficas co plets differentes etc. Nus avain trat a nüz tuot que cha'l quadern cuntain. Alchüns cas da frappanta concordanza tanter manuscrit A ed F (per ex. vers 586 amatzzô, vers 539 h'vesnè, vers 588 h'vaiv) laschan suppuoner ch'els giajan inavo sül medem exemplar plü vegl. Exact sco in manuscrit A preceda eir qua la poesia latina da Schucan cun la medemma suottascripziun, nomnada maing: Funditabat agrest calamo Go. Schucanus Anno 1639, 2. Calend. Aprileus. Alura sguonda eir qua: Copia de Verbo as verbum etc. In fatscha a quaista congruenza cul manuscrit A as preschainta la dumanda, qual chi saja lura il manuscrit chi deriva *vairamaing* dal man da Schucan, A o F o tuots duos o scha tuots duos sun be copchas dal manuscrit Schucan. Qua resta dimena amo ün' importanta dumanda da sclerir.

\* \* \*

Sainza vulair pregüdicar la discussiun intuorn la dumanda da la filiaziun dals manuscrits retgnainsa per nüzzaivel da constatar cha la copcha E (displaschaivelmaing be ün pitschen fragmaint) fa l'impressiun la plü antica per que chi riguarda l'ortografia; i sguonda alura il manuscrit B, meglinavant ils duos strettamaing parentats A ed F e finalmaing C e D eir fich sumgliants l'ün a l'oter. E e B sun tuots duos accompagnats dad üna copcha da la «Guerra da Vuclina» da Giörin Wietzel, ston dimena esser stats scrits pür vers la mità dal 17avel tschientiner.

Reguard a nossa ediziun vulessans amo remarchar il seguaint: Il manuscrit A vain reprodüt qua exactamaing. Nus nu müdettan inguotta, neir majusclas, accents ed interpuncziun. Dals manuscrits B fin F avainsa reprodüt in scrittüra plü pitschna tuot las variantas. Scha que as trattaiva però be d'üna differenza d'accent o d'ün s lung impe da solit s, schi nu l'avainsa registrada; il medem vala eir per majusclas ed in tscherts cas eir in regard ad u per ü. Ün apparat da variantas uschè amplamaing chargià nu sarà tenor il gust da tuots lectuors. L'esperienza muossa però adüna darcho, cha per stüdis specials mincha detagl po avoir si' importanza e cha alura satisfan be ediziuns cumpletas.

Possa quaista publicaziun dar ün nouv impuls a la discussiun davart Gian Travers e sia importanza per nossa favella ladina.

Nouvas retscherchas pon facilmaing manar a glüm amo oters manuscrits. Üna versiun in idiom vallader vain manzunada da Flugi I. c. p. 18 s.; ella para dad esser svanida.

## Historicarum

*Magni illius Johannis Traversii Zuziensis*

Engadinae superioris saepius Praetoris integerrimi; Valisteline Archistrategi spectatissimi; Ecclesiaeque Patriae Reformatoris inter primarios primi; Viri omnigerum virtutum decore Celeberrimi;

*Lucubrationum Rheticis*

*Rythmis descriptarum, ed ad posteros propagatarum*

*Apographia.*

*In Historicas nobilissimi clarissimique qd D. Johannes Traversii Senioris*

lucubrationes Rheticis rythmis conschriptas; recentioribusque nobilissimi D. Goerini Vietzelii belli Austriaco-Hispani eâdem normâ elaborati meditationibus auctas.

## Ad Authores

Quis pote? quis meritos digne celebrabit honores

O Decus Oeniadûm, Clare Traverse, tuos?

Tu cives, Traverse, tuos Patriamque gubernas,

Tu patriam scribis doctus et historiam.

Sermonem Patri(u)m d(o)cuisti scribere primus

Quod fieri nunquam posse videre senes.

Gloria sola tua est, quod quo caruere periti

Majores, pueri posteritasque tenet.

Hinc tua fama polo manet aeternata soloque

Et mens aetheria vivit in arte Delo.

Æmulus ipse tui decoris Vizelius ingiens

Stemmate et ingenio vel calamoque potens,

Hoc quoque cum studeio solers flagraret, et ipsum

Sincerus Patriae valde agitaret amor

Scribere Rhetæos fausto conamine rythmos

Molitus nuper, perpolytque graves.

Austria castra canit, memoratque pericula quanta

Perpessi fuimus, subsidiumque Dei;

Quodque vel auxilium dederit ROHANIUS heros,  
 Trux nobis quoties victus abivit Iber.  
 Perge, age, Vezeli, famam protendere rythmis  
 Scribere et Annales perge, George, graves;  
 Te decus hinc manet aeternum, nomenque celebre,  
 Dignaque Vezelî fama perennis erit.

Tunditabat agresti calamo  
 Johan Schucanus: Anno  
 1639. — 2. Calend. Aprileis<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Copcha da la chanzun scritta in vers retics e surdatta a la posterità da quel grand Gian Travers, hom sainza macla, stat plüs voutas mastral d'Engiadina, famus conductur in Vuclina, prüm tanter ils prüms illa reformaziun da la baselgia e da la patria, hom ourdvarit renomnà tras il decor da *tuottas* virtüds.

Davart la chanzun istorica scritta in vers retics tras il nöbel e zuond renomnà senior Gian Travers barmör, amplifichada tras novas meditaziuns, fattas in medem möd davart la guerra austriaca-spagnöla tras il nöbel Görin Viezel.

*Als autuors.*

Chi ais in cas, chi gnarà a glorifichar degnamaing teis grands merits, o glorius Travers, decor dals Engiadinais? Tü Travers guvernast teis vaschins e tia patria. Sco hom doct descrivast eir l'istorgia da tia patria. Tü hast mussà sco prüm a scriver la lingua materna, que cha'ls vegls crajaivan chi nu pudess mai plü dvanter. A tai sulet appartain la gloria, perche que cha'ls vegls experimentats manglaivan, possedan uossa ils giuvens e la posterità. Perque resta tia gloria eternisada in tschêl ed in terra e teis spiert celest viva in l'art da Delos. Perfin il potent Viezel schiglius da tia gloria, pussant da derivanza, da spiert e da penna, e siand ch'el, adester, s'inflammet in quaist zeli, e ch'üna ferma amur per la patria il stimulet lapro, interpretet d'incuort cun ventüraivla reuschida da scriver ponderus vers retics, ed el glima amo landervia. El dechanta la guerra austriaca e quinta quants privels cha nus avain supportà e davart l'agüd da Dieu. E quant agüd cha Rohan, l'eroe, ans ha dat, uschè suvent cha'l terribel Spagnöl ans bandunet vint.

Sü, cuntinua dimena, Viezel, d'adampchar la gloria tras la poesia, cuntinua a scriver tias importantas annalas. Lura at spetta gloria eterna ed ün nom renomnà e la gloria da Viezel nu pigliarà fin.

Jon Schucan ha fuschinà quaist cun penna rustica  
 l'an 1639, ils 2 d'avrigl.

(Pag. 5)

Copia de verbo ad verbum ab originali  
(per manum auctori scripto) descripta

- 1 Dalg tschiel et terra omnipotaint Dieu  
Dom gratzchia da cumplir lg' perpöest mieu  
Da te scodünn oura dëss gnir cumazeda  
p(er) havair bun metz et meildra glivreda
- 5 Avaunt me he eau piglio da quinter  
Quaunt la guerra ans ho duos ans do da fer  
A la praisa dalg Chiaste da Claven(n)a vöelg cumanzer  
Et saitza dubbi la pura vardæet üser  
Al Raig d'Francia in las lias havet prattichio
- 10 Da der guerra alg Milanais Düchiô,  
Seis Chiapitanis havet el hordino  
Et cumpagniums da d alver adatô  
P(er) que ün cusailg dals prosmauns füt clamô  
Et la plü part dals capitaunis lo congregiô,

- 1 CD Dal; BDF tschel, C tschël; B e, C et; D ætern.
- 2 CD Dam; C grazia, F grazchia; CDF complir; C propæst, D propöest.
- 3 BF scodüna, C slodün (!), D scodün; B ovra, D ouvra; B dess, CD des;  
CD cumanzæda, F cumanzeda.
- 4 B Par; CD mez; C e; C melgdra, D bunna, F meilgdra; C glivrædra,  
D glivræda.
- 5 C avant; B hæ; CD eug; CD quintær.
- 6 C quant; BC ns; C anns; C fær; D quaunt la guerra duos ans ho do da fer.
- 7 B alla; D praissa; CD dal; C chiasmè, D chiasmê; CD völg; F vöeilg; C  
cumanzær, D cummanzer.
- 8 B zainza, F sainza; B dübi, F dubi; BCD püra; DF vardet; C user.
- 9 B L'Araig, CD Lg Rai; B d'Frauntscha, CD da Frauntscha, F Fracia;  
F Lyas; B vet, CD havet m a n c a ! CF prattichio, D predichio
- 10 CD al; CD milanais; CD duchio.
- 11 BCD Chiapitaunis; B urdinô, CD ordino.
- 12 B cumpagnias, CD com-; B da d'alvær, C d'alever, D dat a lever;  
B s'adatô, C a detto, D m a n c a !
- 13 B par aque, CD Perque; B cusailg, C cussaigl, D cusailg; B prosmauns,  
CD prossams; B fütt, C fut, D fu.
- 14 BF chiapitaunis, CD chiapitanis; C a'l, D m a n c a ! D congrigo.

- 15 In que cusailg üna chiarta ven da Milaun  
Ad aviser chie las Lias havezne a maun.

(Pag. 6)

- Da d'esser bun vschins havaine ad el impromis  
Et p(er) que Ambaschiaduors tiers el tramis  
Da pœia chia las Lias da Cafrin turnaun  
20 Et las perditas plaifs alhura recuperaun  
Dalg tuot avisaiva l'g Düchia alg cusailg  
Chia d el nun plaschiaiva noas cumbalg  
Sch' las Lias vulessen pür perseverêr  
Cunter sieu Düchiô da giüder guaragiêr,  
25 Schi vules el â sia pusaunza spiêr,  
Da quell'ingürgia vers las Lias da s'svangiêr  
Lg cusailg in Cuaira tel amnatschias poik apriðse(n)  
Da trer cun l'g Raig d'Francia ls plüs acusglien

- 15 BD Da quel, C in quel; B cusalg, C cussailg, D cusailg; BF ünna, CD üna.  
16 B ad avisær, CD a d'aviser; B chia, CD che; BD havessan, C tgniessen.  
17 D l'intera lingia manca! B Da d'essar, C da d'esser; B havezne, C havessan, F havaivne; C impromiss.  
18 BD l'intera lingia manca! C perque; C ambasschaduors; C tra'miss.  
19 D l'intera lingia manca! B poeia, C poua; C ligas, F Lyas; B Chiafrin, C Caffrin.  
20 D l'intera lingia manca! B perdidias, C partidas; C plaiffs.  
21 CD dal; BC lg, D alg, F ilg; CD duchia; B ilg, C lg, D alg; B cusalg, C cussailg.  
22 B ad ell, C ad el, D a del; BCF plaschaiva, D plasches; BC noass; C cusailg, D manca! F cumbailg.  
23 B schi las, D chia las, F schia las; BCD vulessan; BD pür manca! B parsavarêr, C perseverær.  
24 B cunter, C in cunter; CD duchia; B giudær, CD giüder; B guaragiær, C guarragier, D guarier.  
25 BCF vules; B ell; C a manca, D e; B spiær, CD spigier.  
26 C quella ingüergia, F ingüirgia; B da svangiær, C da s. vendischier, D da s'aschvendichier, F s vangier.  
27 C Il Cussailg, D Ilg cusailg; CD da; F Cuaira; BC tæl, D tal; BC imnatschas, D imnatsch, F amnatschas; BF poig, C poi, D poc; B apriðschaun, apriðschet, D predschaiven, F apriðschen.  
28 CD trar; CDF ilg; CD rai; B d'frauntscha, CD da Frauntscha; B s'acusglian, C cusgliet, D cusgliavên.

- Da chiürer lur Chiastels et terras nun asügnen  
 30 Perchie alg lur üttel traivne â maun  
 Uscheia cun pochia sabgêntscha las lias s'aridsche(n)  
 Chia dal bain cumöen üngiün pissen aven,  
 Alhura l'g Düchia da Milaun â las Lias p(er) arender  
 Lg chiaste da Clavenna <sup>h</sup>adatet da prender  
 35 Cun las Plaifs, et la Val d Vutlina  
 Et als Grischuns nun laschier na cuschina.

(Pag. 7)

- L'g Chiaste da Claven(n)a eira mel furnieu,  
 Et da sia famaglia zuond spulvrieu,  
 Da que füt lg' Castellan da Müs atscherto,  
 40 Cun granda vöeglia da lg' prender alegrô,  
 Sudæda â Com et a Lek in grand number ordinêt,  
 L'g Cunt da d Ark eir lo tiers avisêt,  
 Tadle chie fadschiêt Johan Jacom da Medicis,  
 Nun di per cusailg, da chi chia füs

- 29 CD chürer; B sügniaun, C süгнаun, D süngaiven.  
 30 CD alg manca; BCDF ütél; C tngraiven, D traiva.  
 31 C Uschia; D manca; B sabgientscha, F sabgienscha; B aridschaun  
 (corr. -etten), C aredschettan, D laschettan, F s'aridschen.  
 32 C Chia manca; B dalg; C comun, D cumün, F comöen; B üngün, C  
 ingiün, D ingün; B pisær; B nun havetten, C havetten, D havettan.  
 33 B l', C Al hur 'lg Düchia, D Lura alg Duchia; BC render, D avender.  
 34 CD Ilg; B s'adatet, C sa da d'el, D sa da del; BCD preñar.  
 35 C Plaiffs, D Lias; C Vall da, D Val da.  
 36 C a nun, D Et ls Grischun a nun; BF lascher, CD laschar; B na cuschin-  
 gnia, C üna cuschinna, D üna cuschina, F üna cuschigna.  
 37 BF Lg, C Il, D Ilg; C mal, D mæl.  
 38 CD famailgia.  
 39 B fütt; BD lg chiaschlaun, C Chiasch'laun; BCD Müsch; C asgiuro.  
 40 CD gronda; B da, C dalg, D dal; BCD preñar; BC allagro, D alagro.  
 41 C Sudecla, F sudecla; B Comm, CD Cuom; B Leck in, C Leck, D Lecum;  
 B inombar, C innummer, D inuumber.  
 42 B Ilg Cunt, CD Il Cont; B da d'Arck, C da Arck, D da Arek.  
 43 C che; BF fadschet, CD faschet; CD Joan; BCD Jacob; CD Medicis.  
 44 BC dich, D deck; B par; B cusalg, C cussailg; B da chi chi fuss, C de  
 chique fus, D da chi chi füs.

- 45 XXII sudôs ünna noat â Clavena chiel tramtêt,  
Aint ilg Chiaste uschie secrêt,  
Cun suas et tratschins in la chiavorgia intraun,  
Et lo Mastræl Sylveister ch'els aspettaun,  
La damaun suainter bain mandvalg,  
50 Vos Mastræl Sylveister vair da sieu chiavalg  
Ls sudôs d'Müs alhura s'preschiantettan  
L'g pover Sylveister cun l'g Chiaste piglietan  
In la fortezza füt el grammamaing condüt,  
Et da sias dunaus plaunt alg postüt,  
55 Aque dvante in Jen(n)er lg' di otæval,  
L'ann Milli tschingtschent vaing ed tschingæval.

(Pag. 8)

Aquella nouva bôd in Claven(n)a s'arasô  
Et tres lur avis l's d'Bragalia in cuort fün lô

- 45 F üna; C Sudos chel in ün' noat a Clavena tramtet; D Claven, F Clavenna.  
46 Aint il, C Aint' lg, D aint lg; BCD usche zuond, F usche; B secrett, C Saeret, D sa Cret.  
47 CD et m a n c a ; CD aint in; B chiavoorgia, C chiavörgia, F chiavoarga; B antraun, D antren.  
48 D eir; C allö, D a la; C mastrel; B Sylvester, C Salvaister, D Silvester; B chiels, CD ch'els m a n c a ; B aspetaun, C aspettaun, D aspeten.  
49 C zieva ( i m p è d a suainter); B manvalg, CD manvailg, F mandvailg.  
50 B Voss, C Vulet; BCD Mastrel; B Sylvester, C Salvaister, D Silvester; D guardar, D seis, F chiavailg.  
51 BCD da Müsch; B l'hura, CD a lura; CD s'apraschantaun, F s'preschanteten.  
52 B Lg pouvar, CD Lg' pover; B Sylvestar, C Salvaister, D Silvester; F ilg; C pigliaun, D piglaun, F piglieten.  
53 B furtezza, D forteza, F furteza; B fütt, C fut; C grimamaing, D greivamaing, F gramamaing; F cundüt.  
54 D sias m a n c a ; C duonauns, D duonna, F dunauns; D plandt; CD il pustüt, F postöet.  
55 B Aque d'vantet, C A que d'vantè, D A que d'vantet; B in dschnar, C in' lg Znær, D d'Schner; C il di, D ilg; C ottæval, D ochiavel.  
56 B tsching tschient, CD tschincktschient, F tschingtschient; C vaingh, D vaing m a n c a !  
57 CD Quella; CD in Clavenna baut; C s'arato.  
58 CD tras; B quels Brajahlia, C 'ls d'Bragiaiglia, D Bragiaigla, F Braglia; D in cuort m a n c a ; C quo ( i m p è d a lô); D sü ( i m p è d a lô).

- Lg' Castelaun da Mūs sainza dmura,  
 60 Cun sia sudeda riv' in quel hura,  
 Lg Cunt Girard cun sia cumpagnia  
 Vos intravgnir ties (!) quella barunia  
 L's d'Bragaglia tгнаiven Clavena in lur mau(n)  
 Ma cun zuond poich ardimaint bôd s'achiataun  
 65 Ls jnimis nun vo bene spattêr,  
 Incunter chiesa s'matetne â turnêr,  
 In tel fuorma füt pertz Claven(n)a cun lg cunto,  
 Ch'ungiünna persuna nun l'havez estmò,  
 Da lg tuot füt praist aviso las trais Lias  
 70 Cun chiartas sün ls Cumöens p(er) tuot las vias,  
 In Vutlina scodün staiva stramieu,  
 Perchie lur Chapitauni eira partieu,  
 A' Fürstenburg füt el chiavalgiô,  
 Et bod'â poasta dalg tuot avisô  
 75 Sainza d'mura munt' el â chiavalg,

59 BCD chiaschlaun; BC Mûsch; B zainza; BCD d'mura.

60 B la sudæda, D la sudeda; BD rive, C riva; B aquella, F aquel.

61 CD Cont; B Gyrard, D girant; C con; CDF compagnia.

62 B Voss, C Vulet, D Vous; B intrafgnir, C intragl gnir; B tiess, F tiers

63 B d'Braiaglia, C da Bragaila, D d'Bragaila; B tгнаiven, C tneigven,  
 D tgneiven.

64 CD con; B poig, CD pok; B bod m a n c a, CD bot; B s'chiataun, C s'a  
 chiattaun, D chiataun.

65 B inamichs, CD inimis; B vosne, C vuletten els, D v'len; B spatær, CD  
 spatter.

66 B incuntar; BD chiæsa; B s'matettan, C s'mattetane, D s'maten; B tur-  
 nær.

67 C moed ( i m p è d a fuorma); B fü; B pears, CD pers; C et ( i m p è d a  
 cun); D cun m a n c a.

68 B Chingünna, CD Ch'ingüna; B parsuna; C nun m a n c a ; D l'ho; BF  
 astmo, CD estimo.

69 BCD aviso fü praist (CD füt); B Lias.

70 C comuns, D cumüns; B par.

71 C Vuttlina; CD staiva scodün.

72 B Parchie; BCD Chiapitauni.

73 CD Fürstenberg; B fütt ell.

74 CD bot; CD dal.

75 F saintza; D dmura; BC muntet, D muntell; CD chiavailg.

Et quella noat passet Umbrailg,  
NB ipse author tanc temporis erat Vallis gubernator.

(Pag. 9)

- Rivet in ünna noat cun l'g di inter,  
Lg Chiapitauni tiers quels d'a lg terzer,  
Lg Cunt da Ark in la Val fut antrô,  
80 Et ls pover Vutlinesks havaiva svalischo,  
Plü co 50 fat praschun et alchiüns amazzo,  
Haviand els sün sia fe asgürò,  
L'g Cunt Girard da prender Vutlina craiêt,  
Et da nun havair üngün contrast pisêt,  
85 Preistamaing füt ruot lg sieu desêing  
El nu(n) podet niaunchia river â Morbêing,  
L'g chiapitauni d'Vutlina piglia subit partieu,  
Da recuperer aque chi eira pærdieu,  
Raspant insemmel quels ch'el pudaiva,

- 76 CD In quella; B noatt, D nott; D pasel, F paset; B Umbralg; F tanter  
lingia 76 e 77 la medema remarcha sco pro A, percunter: tanc ... Valis Governator.
- 77 C una, D quella (impè da ünna); B noatt, D not; B cul; CD ilg; F dj;  
B intier.
- 78 CD Il; F Capitauni; B Tersær, C tersyr, D tarsër.
- 79 CD Il cont; B da d'Arck, CD d'Arck; B vall; B fütt, CD füt.
- 80 CD Et manca; CD ils povers, B pouvars; BF Vutlineschs, C Vutlinaschs, D Luvinescks; C havaivan; BCD schvalischo.
- 81 C Pluco, F Plü co ls; D 10 (impè da 50), F tschiquaunta; D sa fat;  
CD alchüns; B amatzo, CD mazo.
- 82 D manca l'intera lingia; C els manca.
- 83 CD Cont; B Gyrard, D girant; BC prenda; B crajett, CD crajet.
- 84 BCD alchün contrast; B pisett, C pisset.
- 85 BD praistamaing, C zuond bot, F Preistamaing; B fütt; D vuot; C il,  
D ilg; B daseng, CD deseng.
- 86 C Et; BCD pudet; B ariver; B Murbeng, CD Morbeng.
- 87 CD Il; F Capitauni; C piglet, D piglia manca.
- 88 B recupær, C recuperar, D recuperer, F recoparer; CDF que; CD ch';  
D perdieu.
- 89 BC Raspand, D Raspoand, F Raspandt; B insemel, CD insembel; B aquels;  
B chiel; D chel.

- 90 Tuot alg pœvel stramieu ch'el vsaiva,  
 In Morbêing da d'intrer füt el acusgliô,  
 Perchie els alg Düchia havaiven güro,  
 Siand suot Talamona arivô,  
 Lg Castelan da Mûs cu(n) alchüns chiavals füt palanto,  
 95 Ls de Vutlina cumanzaun â trer indre  
 Et cun granda tem(m)a in lg uorden stâivne.

(Pag. 10)

- Alhura las banderâs cumanzau(n) a chiaminer  
 Et ls Jnimis â nun vulair spater,  
 Cun grand algrezchia in Morbeing füt antrô,  
 100 Et ls Jnimis our d'la Vutlina schiatschiô,  
 Dintaunt s'alvaun da d'imminchia Lia,  
 Las banderas cun bella cumpagnia,  
 La prümma â Claven(n)a arivaiva,  
 Perchie eir Bregalia in temma staiva.  
 105 La seguonda pigliêt vers Vutlina sieu viedi,

- 90 BCD lg; B pœvel, C pœvel, D pœvel; B chiel, CD chel; B vezaiva, C vazaiva, D vazeiva.  
 91 BD Murbeng, C Morbeng; C da m a n c a ; D chel dal auters fû cusailgio; BC antrer; B füt, D fû; B ell; B cusailgio.  
 92 B Pachiels, C Perchels, D Per chels, F Perche; CD al Duchia; B giüro, C guro.  
 93 BCD Talamuna; B rivo.  
 94 CD Lg m a n c a ; B Chiaschlaun; BC Mûsch; C cun m a n c a ; C chiavals; D sudos ( i m p è d a chiavals); B fû.  
 95 B Ls da, C Ls d', D Ls; B cumenzaun, CD cumanzan; B trær, CD trar; B in drè, CD indreo.  
 96 CD Et m a n c a ; B in l'; B stâivne, C stâivene, D stâiven.  
 97 CD alura; B cumenzaun, CD cumanzaiven; B chiaminær, CD chiaminar.  
 98 B Inamichs; CD inimis; D â m a n c a ; B spatær, CD spatar.  
 99 B granda; BF algretzchia, C alegrezchia; B Murbeng, CD Morbeng; BD füt m a n c a ; C intro.  
 100 C Et lo; B inamichs, CD inimis; B dala, C dalla, D d'; CD chiatscho, F schiatschos.  
 101 C d'intaunt; C sü ( i m p è d a da); B imünchia, CDF iminchia.  
 102 F compagnia.  
 103 BCDF prümma; B muntæda a, C muvantada a, D muvanta a; CD s'drizaiva.  
 104 B Parchie, CD Perche; B Brajaglia, CD Bragaila, F Bragaglia.  
 105 CD seconda; B vers Vutlina pigliet sieu viedi; D viadi.

- Atschô ch'luaint nun d'vantês quel cuntredi  
 Mastrel Silveister cun sia braieda füt alargiô,  
 Et ôur d'Clavenna vers Bregalia acumpagnô  
 A' Chiastasegnia in glied d'la Chiade füt inbatieu  
 110 Et preist cun furtünna p(er) praschun tgnieu  
 A' lo examino, fat procês, et mel chiürlo,  
 L'davous à Plur<sup>s</sup> mnò, et lo schiavazzô,  
 Ch'el in alchiün tradimaint hegia me consentieu,  
 Nun ho el confesso, ne eau he me crajeu,  
 115 Da fortüna d'pöevel sa guarda scodün  
 Chi s'inciappa, ho fat mel ad inminchün.

(Pag. 11)

- Siand alchiünnas banderas aludschedas á plûr,  
 Per defender lur bain et hunur,  
 Cun salf condüt cu' ls Jnimis favlaun,  
 120 Et ün chiatif tratto havetne â maun.  
 Cun bain ch'el nun giês ad effet,

- 106 C Uuivo (!); BCD chia; C lo aint, D a luaint; B d'vantess; B qual, CD inqualg; CD contradi, F contredi.  
 107 BF Mastræl, CD Mastral; B Sylvester, CD Silvester; C con; B brajæda, CD Bragiada; BCD fü; CD largio.  
 108 B Braiaglia, CD Bragailgia; CD cumpagnio, F acompagnîô.  
 109 B Chiastaschengnia, F Chiastaschegna; C lieud, D l'gieut; C del A Chiade, D d'la Chiade m a n c a ; B fütt; CF imbatieu, D imbattieu.  
 110 BCD praist, F prest; B furtuna, CD fortuna  
 111 B Alo, CD A lo; B fatt; BCD process; B mæl; C ch'iürlo.  
 112 CD La dovo; CD et alo; B schkiavatzô, CD schkiavazo.  
 113 B chiel, F chie el; BCDF alchün; B mæ.  
 114 B hol, D ho'l; BC cufessô, D cufaso; D eau m a n c a ; B (he), C he m a n c a ; B mæ; B crajieu, C eragieu, D cragieu.  
 115 B furtüna; BCDF da; B s'aguarda, CD sguarda.  
 116 CD s'inciapa; CD ha; B fatt; B mæl, CD mal; B imünchün, C iminchün, D iminchiün.  
 117 BCD alchünas, B aludschædas, CD laschedas.  
 118 B par dafender; BCD et eir.  
 119 B salvcundütt, BCD cun; B inamichs, CD inimis, B faflaun, F fauvlaun.  
 120 CD chiativ; B trato, CD trata; B haveten, CD h'vettan.  
 121 CD Cumbain, B chiel, D chel; B giess, C havess, D ges; C ad m a n c a .

- Eau nu(n) se/per<sup>v</sup>chi chie<sup>v</sup>stet,  
 Aque ho lg Castellan da Mūs publichō,  
 perchie el eira in lg trattō  
 125 Gubert da Castelmur eira Capitauni d'Bragalia  
 Ad el obediva per fin la Puntaglia  
 Gniand suno Larma incunter Clavenna,  
 Curi ligèr ch'el paraiv' üna penna,  
 Per tscherchier ls Jnimis paraiv' el voluntûs,  
 130 In que füt el persz, perche l'eira crapûs,  
 Avaunt Clavenna ais el sto achiattō,  
 El nun pô esser sto bain acusgliō,  
 Ad havair sa Patria uschie arfudæda,  
 Quela chi saimper l'g füt inclineda,  
 135 Alchünas banderas oura bêt eiran achiampedas  
 Ls Jnimis craiaun chia füssen astramantedas

- 122 CD eug; D sun; B par chi, CD perchie, F perche, B chia, C ch'el, D el, F chi; B stett  
 123 C a que'l Chiaslaun, D Aco'l Chiaschlaun, B Chiaschlaun; D da Mūs m a n c a ; BC MÛsch; BCD publicchio.  
 124 D Perche; CD lg m a n c a ; B-trato.  
 125 F Guberdt; D eira m a n c a ; BCD Chiapitauni; B in Brajaglia, C d'Bregaglia, D in Bragaila.  
 126 C Adel; CD ubediva; B par; D punta tagla.  
 127 CD siand; C sunà, D sunna; C Parma; C Clavena.  
 128 CD Currit; B ligyr, CD ligier; B chiel, D chel; BCD paraiva; B ünna, D na.  
 129 B ... archiær, CD tscherchiar; B l'inamich, CD l'inimi; BF paraivel; B volantus.  
 130 B fütt, D fü; B ell, C et, D 'l; BD pears, C pers, F pertz; B parchie, CD perchie; B el eira.  
 131 CD avant; B ais m a n c a , CD es'l; BC achiato, D chiato  
 132 C puo; B essar; C acuslgio, DF cusglio.  
 133 BCD sia; BD usche; B arfudæda, C arfudeda, D refudeda.  
 134 BCD Quella; D chi m a n c a ; B al, C 'l, D l'g m a n c a ; B fütt; B inclineda.  
 135 B Alchiünas; B our â, F oura â; CD Bett, F Bêt; CD fün; B achiam-pædas, D Chiampedas.  
 136 B inamichs, CD l'inimi; B craiaun, C cragiaiva, D cragaiva, F craiaven; CD chi, F chia m a n c a ; B füssen; B stramantædas, CD stramantedas.

(Pag. 12)

- Da l's aßaglr piglietne avaunt se,  
 Sün ünna Dumengia dvantet aque.  
 Maten maun cun ardimaint als bun (!) Grischuns,  
 140 Ls quels vennen incunter sco Liuns,  
 Et vers Clävenna tuotts turnantaun,  
 Quels chi cun la vitta avanzaun,  
 Plüs co tschiënt arastên per terra,  
 Aquels me nun ns faun plü guerra,  
 145 Mastræl Larius cun alchüns fraischs dallas lias,  
 Arfschet murtel pleias, in quelas vias,  
 Cun bain che el cun l'g cöerp eis spartieu,  
 Sch'hô el impero etærñ nom agurbieu,  
 Alchüñas drachüras chi staiven â Plür,  
 150 S inpisen co s'daiven fer hunur,  
 Et passen our zur Clävenna ün asper muntêt,

- 137 BD Dals, C Dato, CD asaglr, B piglietten, C piglettane, D piglet el.  
 138 CD üna; C a que.  
 139 C Mateten, D Matet; CD 'ls.  
 140 CD Ils; CD incunter vennen; F ferms Liuns.  
 141 B vears; BCD tuots.  
 142 CD vita, D chi vanzaun.  
 143 BCD plü; C rastos, D rasten, F arasten; B par.  
 144 C Quels, D A quels; B mæ; C me m a n c a , D ma; B nuns, C nun ans,  
 D nun, F nun ens.  
 145 CD Mastral, B Laurius, D Lenzius; B alchiuns; B fraischs ma n c a , CD  
 fraischks; BCD da las; B Lias.  
 146 CD Arfschettan; B murtæl, C mortelas, D mortelas; B plæias, C plajas,  
 D plagias; B sün ( i m p è d a zur), D per ( i m p è d a zur); BD las; CF  
 quellas.  
 147 BC Cumbain, D Cum bain; B chiel, C ch'el, D chel; CD il; B chiöerp,  
 CD chiöerp, F chiöerp; BCD ais.  
 148 B Schi hol, C Schi ho el, D S'hal; C impero m a n c a , D impro; B ætearn,  
 C Aetern, D artrat (!); D nun.  
 149 B alchiüñas; B drachiüras, C Banderas, D drattüras; CD staiv'n.  
 150 B S'impisen, CF S'impissen, D S'impissaiven; B s'dessan, D i des ans,  
 BC fær, D far.  
 151 B pasen, CD passet; CD oura; BF sur, CD d'sur; B æschpar.

- Vennen giu l'g plaun ch'üngiün nun s'incurdschet,  
 Havennen alchüns dals Jnimis p(er) spia,  
 Chi cun monitiun gniven per dretta Via,  
 155 Aquêls fün dals buns Grischuns assaglieus,  
 Smungiôs dalla roba, et p(er) terra starnieus,

(Pag. 13)

- Uscheia â Clavena et in Vutlina d'inminchia lia,  
 S'araspè ünna bella Grischunia,  
 per fer vendetta da lur dan arfschieu,  
 160 Et congüstêr que ch'els havaiven perdieu,  
 In que temp l'Arciduca da d Oestereich  
 Cumaintza â praticiêr per inminchia Vich,  
 Cun trameter seis Ambaschiaduors,  
 Et eir tres oter bun factuors,  
 165 A'las Lias daiv' el trost et granda Sprauntza,  
 Schia vulaiven ballêr zieva sia danza

- 152 C Et venan, D Et venna; F gio; B l'plaun, CD in il plaun; B chingün, C ch'ingün, D ch'ingün; B nun manca; B s'inacordschet, CD s'inacorschet.
- 153 B haven, CD havettan; B alchiuns; B inamichs, CD inimis; B par.
- 154 C munitium, D munitiun; BCD gnivan; B dretta manca, C oltra
- 155 C Quels, D A quels; B bun, CD asalgieus.
- 156 BC Schmungios, D Schmungias; B dal aroba, C da la Roba, D dela Roba.
- 157 BD Uschea, C Uschoa; BD â manca; D in manca; B dimünchia, CD d'iminchia.
- 158 BC S'araspètt, D Sa spataun; BDF ünna; BCD bella fraischkia Grischunia.
- 159 B Par; B fær, CD far; BCD vandetta.
- 160 B cungiüster, CD congüstar, F congiuster; B aque; B chiels, D chels, C h'vaiven. D h'veivan; D pardieu.
- 161 C quel; D temp manca; B l' manca; B Archidüchia, CD Duchia, F Arcedüca; CD da manca; B d' manca; B Österich, C Osterreich, D Östereich.
- 162 B Cumainza, C Cumanzaiva, D Cummanzaiva; B praticiær, D predichiar, F pratchier; B par; B inmünchia, CD iminchia.
- 163 BD trametar, C tramettar; B Ambaschaduors, CD Imbaschaduors.
- 164 D eir manca; CD tras; B otars, CD oters.
- 165 B Lyas; B daivel; BCD spraunza.
- 166 Quaista lingia manca in D; B Scha, C Schi; F volaiven; B balær, C baler; B daunza.

- Da ls fer turnêr Clavenna cun l'g Chiastêlg  
 Et chie chie ad els füs piglio d'beilg,  
 per aque bger dis et cusailgs fû fat,  
 170 Et da pertuot sün ls cumöens trat,  
 Cun quaist chie las Lias l'g feßan taunt/adachier  
 Als lur cumpagnuns à chiesha clamêr,  
 Ls quels, in servezen da l'g Raig eiran in Milau(n)  
 schia daiva ad els ir bain â maun,  
 175 Las Lias da quella inpromiße 's fidaun  
 Et lur cumpagnuns â chiesha managiaun,

(Pag. 14)

- Da l'g quel ls Svitzêrs fün fick agravos,  
 Vsiand ls Grischuns our d'els zavrôs,  
 Pür cur l'g pöevel prain ün inpreßiun,  
 180 Schi sasmainchia suventz la natiun,

- 167 B Dal, CD Dals, F Da els; B fær, C far; B turnær; C Clavena; C 'l chiaste, D l' chiastel.  
 168 D Et chie m a n c a ; C chi ils füss, B Et chie chie d'els füss, F Et chie chia; D piglo; B d'belg, C da que, D d'velg.  
 169 B Par aque bgears, C Perque blers, D Per que bler, F Per que bger; CD dits; BCD et m a n c a ; B cusalg, CD cusailg; BCD füt; B fatt.  
 170 B partuot, CD per tuot; C sül, D sü'ls; B cumöens, C comüns, D cumüns, F commüns; BC tratt.  
 171 B ch'las, CDF chia las; B Lias; B ls fessen, CD l'fessan; C quaist ( s c r i t s u o t v i a taunt); B adachiær, D ada chier.  
 172 C Et lur; B (cu)mpaniuns, CD compagnuns; B chæsa clamær.  
 173 CD quals; B servezen, CD servezi; B dalg, CD dal; B Raig m a n c a ; C pajais ( s c r i t s u r a v i Rai), D Rai; BCD a Milaun.  
 174 CD Scha; C daiv' a d'els, D daiv' a dels; BF amaun.  
 175 B inpromissa, C inpromissiun, D inpromischiun, F inpromischiun; C sidetten.  
 176 CD Ls ( i m p è d a d Et); B chiæsa, CD chiasa; C clametten ( i m p è d a managiaun), DF managaun.  
 177 CD Dals quals; B Schwizars, C Schwizers, D Schwizers; C s'haun fük.  
 178 C Wsiand, D V'sant; BC da d'els; B zauvros  
 179 B pöeval; C piglia ( i m p è d a prain), C qualche ( i m p è d a d ün).  
 180 B s'aschmanchia, C l'ha smanchia, D s'ha smanchia; CD suvent; B radschun ( i m p è d a natiun), CD raschun.

- Ls Sudos in Milaun nun voußen quella vouta sügner  
 La terza peia vous'n els avaunt tuchiêr,  
 Dintaunt staiva l'Cunt Girard sün la mira  
 D'la Vutlina piglaiv' el continua girra,  
 185 Unna cumpagnia d'Neapolitauns ch'el aßudet  
 Et traunter sia gheud maschdet,  
 Per fer la maða taunt pü granda  
 Per chie ad el nun manchiaiva vivanda,  
 Ün di generel cusailg da ls Grischuns fü ordino  
 190 Et da tuot las bandêras â Clavenna pusto  
 Per que tuot ls Chiapitaunis ch'in Vutlina ridschau(n)  
 Sün l'g di depüto/avaunt Clavenna rivaun  
 Lg Cunt da d'Ark aque bôd incligêt,  
 La Streda nouva ch'el rumpet,  
 195 Per pudair la Vutlina attantêr,  
 Et da l'g tuot sainza guida chiatêr,

- 181 F da Milaun; D Milann; B vossne, C vuossan, D voussan, F vossen;  
 C vuota; B sügniær, CD sünger.
- 182 B tearza peia vossne; C vuletten, D voussan; D els manca; B tuchiær.
- 183 B ..intaunt, C d'intaunt; BCDF lg; CD Cont; B Gyrard, D Girant, D  
 mera.
- 184 C Dalla; B pigliaivel; CD continua; BCD gira; C scrit suraint:  
 havaiva brama ed gyra.
- 185 CD Una Compagnia da; OF nepolitauns, D Napolitauns; B chiel, C el, D  
 chel; B assudett, C aspattet, D asindet, F assudedt.
- 186 CD Igieut; B ls (impè d'als); CD als manca; B maschdett, F  
 masdet.
- 187 B Par fær; BCDF plü
- 188 B Parchie, CD Perchie; D vivonda.
- 189 B generæl, CD general, F genarel; B cusailg manca, C cussailg; BCD  
 dals.
- 190 CD da Clavenna.
- 191 B Parque, CD Perque tuots; D Chiapitauns; B in Vutlina chi ridschaun;  
 C residaiven, D redschaiven.
- 192 B sül, C S'ün'lg, D Sün lg; CD rivaiven.
- 193 CD L'Cont, BCD da manca; CD d' manca; B Aarck, D Arek, F  
 Arck; B que, C quel, D a que; CD bot; B incligiet, CD incleget.
- 194 CF nova, B chiel.
- 195 B Par pudair; B attantær, D alantær.
- 196 B da lg manca, CD dal; BCD zainza; C giuda; B chiatær.

(Pag. 15)

- Ls Capitaunis in Vutlinna voßen turnêr,  
 et per la ruotta streda nun poußen paßer,  
 da Clavenna ls fû foarza da turnêr,  
 200 Et per Berninna lungiamaing (!) chiaminêr,  
 In que d'metz l'g Cunt d'ir in Vutlina deliberêt,  
 Ün punt in buochia d'Adda ch'el büttêt,  
 Da lg che in Morbêing et Travunna craschet la nouva,  
 Alg quel ad ustêr, s'mattet n â la prouva,  
 205 Lg Seguond di d Favrêr sün la damaun,  
 chi gniva fat feista â Noaßa Duñaun,  
 Fen la pru gliעד dir meßa et oratiun  
 Chia Dieu nun ls laschies in l'g bandun,  
 Et eir ün po s'cuffurten cun paun ê vin  
 210 Et incunter ls Jnimis piglien l'g chiamin,  
 Da Murbeing êt Travuna tuots s'muantaun,  
 Et alg punt da Mantel insemmel arivau(n),

- 197 BCD Chiapitaunis; BCD Vutlina; C vuletten, D voussen.  
 198 B par; CD ruota; B stræda; BF possen, C pudetten; B passær.  
 199 C Da; C lg; C füt; BF foartza, CD forza; B turnær.  
 200 B Barnina, F Barnigna; C lungamaing, F lungamaing; B chiaminær,  
 CD da chiaminer.  
 201 F demetz lg Cummöen; CD mez; CD l'Cont; B da d'; CD delibret.  
 202 B da d'Adda, D da dam; B chiel; BCD bütet.  
 203 B Dalg, CD Dal; B chie; B a Morbeng, C in Morbeng, D a Murbeng;  
 B Travuna, C a Travuna, D a Tiraun, C crechet, D creschet.  
 204 C Lg quals, D Lg qual; C d'; B ustær; B s'matetten, C s'matten, D s'ma-  
 ten, F s matet n; BC alla.  
 205 B Favrar.  
 206 D nossa; CD Duonaun.  
 207 CD pro; C l'gieut; B messas; B oratiuns, C oratium  
 208 D Diou; B nuls laschess; CD lasches; CD ngir alg; C bandum.  
 209 C Alhura (i m p è d a d ed eir ün po), D impro; BC s'cufurten, D s'a cun-  
 tantaiven; D o vin  
 210 CD Et m a n c a ; B incuntar, C incunter; B ls inamischs, CD l'inimi;  
 B pigliaun, C piglian, D piglan; CD ilg.  
 211 BD Murbeng, C Marbeng; D a Tiraun, F Travuma; B tuots m a n c a ;  
 C sun muvantos, D schmuntaun.  
 212 C al punt, D lg punt; B Mantell; B insemmel m a n c a , CD insembel;  
 C arivos, D arivan.

- Pock zieva chiaminant in cumpagnia,  
 Inscuntren els Jnimis sü la via  
 215 A dubin spera que viêt,  
 Tuot lg pöevel insemmel craschiêt,

(Pag. 16)

- Ls Jnimis cumanzaun a(schiargier,  
 Et ls Grischuns zuond as arasêr,  
 Brick per schivir ls Jnimis d'paiüra,  
 220 Ma per s'adatær meilgdra Vintüra  
 Ls Fadifs in Dubin fün fortifichôs,  
 Ma bod davënt da co sfügiantôs,  
 In mez l'g plaun eira la grand ordianza,  
 La Grischunia mattêt maun cun granda spranza  
 225 L's lur/guaffens cumanzaune â masdêr  
 Et lur/guargimaintas fick â tunêr,  
 Alhura ls Jnimis bod cumenzen â crudêr,  
 Et tuot lur armas ad abandonêr,

213 B Poick, F Poig; BF chiaminand, C chiarniand (!), D arivont.

214 BF Inscuntren, CD Incunter; B ls inamichs, CD l'inimi; BCD sün.

215 B A Dubinn, CD A Dubin; B spæra; B aque, CD quel; B viett, C wset.

216 B pœval, CD pövel; B insemel, CD insembel; BCD craschet.

217 B inamichs, CD inimis; B scumenzaun, CD cumenzen, F scumanzaun; B schchiarger, C schkiargiar, D schiargiar.

218 B ass arasær.

219 F Brick; B par; B pchivir, CD schkivir; C l'; B inamichs, CD inimis; B d' m a n c a ; B pæira, C pœira, D pæira.

220 B Mu; B s'adatær, D s'adatar; B melgdra, CD meldra; CD vantüra.

221 CD fadivs; B furtifichios, CD fortifichios.

222 CD bot; B davend; BCD schfügiantos, F schiatschos.

223 CD il; BCD granda; BCD F ordinaunza.

224 CD Grischunaria; B matett, CD matet; D gronda.

225 C guafan; C cumanzan, D cummanzan, F cumanzaive; B maschdær; CD Schmadar; F maschdêr.

226 B guargimaintas, C guargidmaintas, D gauargiamaintas; CD fick; CD â m a n c a ; B tunær, C turnar, D tunar.

227 CD Et lür (impè dad Alhura); B inamichs, CD inimis; CD baut; CD cumanzar, F cumainzen; CD crudar.

228 B tuots; CD a (impè dad ad); B abandonær, CD bandunar.

- La Virtüt da ls Grischuns nun pos'n els sufrir,  
 230 Mu tuots bôd es matten â fûgir,  
 La lur furtüna fû contraria da soart,  
 Chia granda part rumagniêt sur alg poart,  
 Moarts sün l'g plaun u l'Adda vargiant,  
 Plüs co traiatschênt s'achiataun cligiant  
 235 L'g Cunt da d'Ark cun l'otr avanzadüra  
 Nun vous aspattêr lur sepultüra,

(Pag. 17)

- Vi zur l'g punt nôuf chie el havet butto  
 Fû l' da ls bun' Grischuns scurantô,  
 Trais bellas banderas lasch' el davous  
 240 Que tuot dvantêt per chia Dieu vous,  
 Alhura ls Grischuns leidamaing turnaun,  
 Als ludschiamaints, et quater cumpagnu(n)s manchaun.  
 Plü dan in tel schiaramütschia nun haune arfschieu

- 229 B virtüd; B da ( i m p è d a da ls), CD dals; B posne, CD poussan; B els manca; C sufrir.  
 230 BCD Ma; F tuotz; CD bot; B s'maten, CD s'matetan, F metten.  
 231 C fortüna, C fuo, D füt manca; B contredgia, CD cun travaglia; CD sort  
 232 CD rumagnettan; CD sün ( i m p è da sur); BCD lg; CD port.  
 233 CD Mart (!); C ut davargant, D ul da vargant ( i m p è d a u l'Adda vargiant, B vargiand.  
 234 BCD Plü; CD co manca; B trajatschient; CD s'achiatant; B cligiant, CD clegant, F cligant.  
 235 CD Cont; CD da d' manca; B arch, CD Arek; BD lotra, C l'otra, F l'oter; B avanzüra; CD vanzadüra.  
 236 BF voss, C vuoss, D vouss; B aspatær, CD spatar; CD l'otra ( i m p è d a lur).  
 237 B Vizur, CD Via sur; C neuf; B chiel, CD ch'el; CD h'vet; BCD büto  
 238 B Fül, C Füt el, D Fün; BCD dals; BCDF buns; CD schkuranto.  
 239 B bandera; B laschel.  
 240 C d'vanto, D dvanto; B parchie, C per chie, D quai chia; BF vöss, CD vouss.  
 241 C Alura, D A lura; CD ils.  
 242 B ludschamaints, CD luschamaints; D da ( i m p è d a et); B cumpagnius, C campagnauns, D compagnias; BCD manchiaun.  
 243 B tæl, C tut, D tal, F quella; B schiaramütscha, C scharamutscha, D sckiaramütsch; B haun, C hauni, D haun.

- Ne üngiün oter d'lur cumpagnia manchieu  
 245 Paßant aquella, Is Grischuns ch'eirn â Millaun,  
 Siand bain paiôs da l'g Raig s'alvaun,  
 A' chiesa lur fadschetne la via  
 Saintza respêt da banduner Pavia  
 Tuot la cuolpa, nun po ad els gnir dæda,  
 250 Siand stôs, d'las Lias clamôs â chiesa,  
 Zieva que in Clavenna s'cumantze â trattêr,  
 Schia cun achœert s'pudaiv' la aquistêr,  
 Cun Francesc Matt, Capitaunj Cremonais,  
 Füt aquel trattô per mauns prais,  
 255 Prêst cun el fütt saldô partieu,  
 Ch'el cun sia Cumpagnia dêß ir â Dieu,

(Pag. 18)

Clavenna render in maun da Grischuns,  
 Et salver seis bun cumpagnuns,  
 Tuot âque vous l'g Castelaun da Müs avdêr,

- 244 BCD ingiün; BCD da lur; CD compagnias; B pardieu, CD perdieu.  
 245 B Pasand; BD quella; BD chi; CD eiran; BCD Milaun.  
 246 F Siandt; B pajoş, CD pagios; B dalg, CD dal; B pag, CD Rai; D alvan  
 via.  
 247 B chiæsa, CD chiasa; C fadchettan, D faschettan: CD la m a n c a.  
 248 B zainza, CD sainza; B raspêt, C respêt; C da m a n c a , C bandunettan,  
 D bandunar.  
 249 C tuota, D tuotta; C adels; CD deda.  
 250 CD da las; B Lyas; C damos; B chiæsa.  
 251 D Zievaque; C scumanzaiva, D scumanzeiva, F s'cumanze; B tratær.  
 252 B chüert, D achiört, F achiöert; B spudaiva, CD s'pudaiva; B cungiüstær,  
 CD congüster.  
 253 BCD Francesck, F Francese; BCD Chiapitauni.  
 254 BC quel, D a quel; CD trato; BCD par; B prains.  
 255 BCD praist; B ell; CD fü; C lg partieu.  
 256 B chiel; D Compagnia; des.  
 257 BCD rendar, F da rendar; B mauns.  
 258 BCD Et m a n c a ; B salvær, C salvar, D salbar; CD buns; B cumpa-  
 gnions, C compagnuns, D compagnus, F cumpagnuns  
 259 CD que; BF voss; CD ilg; BCD Chiaschlaun; B Müss; B afdær ( a g i u n t  
 d a d o t e r m a n : surtrer), C surtrer, D afdær.

- 260 Mu chie el nun pous brichia ustêr,  
 In tel guißa fü Clavenna recupareda,  
 Et suot l'g sieu Signuredi turnæda,  
 A' nun s'bsüгнаiva ster plü di,  
 Craiem p(er) mia fe, ch'eau s'il di,  
 265 Novellas contrarias eiran sün las vias,  
 Chi gniven cun grand dan dallas Lias,  
 A' Morbeing et Clavenna, la nouva füt gnieu,  
 Ch'avaunt Pavia s'have combattieu,  
 L'g Raig d'Francia cun bgêrs Baruns apigliô,  
 270 Et tuot sieu chiamp füs syalischiô,  
 Aque causêt in las Lias granda dulur,  
 Et â lur causa s'pardêt bgierra favur,  
 Tuot l'g pöevel havaiva stramitzzi,  
 Dubitandt da stuair purter pantizzi,  
 275 Alhura cun l'g Cunt Girard fü trega fat,  
 Et per trais mais condüt ad ün trat,

- 260 CD Ma, F Mo; B chiel, CD ch'el; BF poss, C pudet, D pouss; CD brick; B ustær.
- 261 B tæl, C tæl, D que; BC guisa, D guisa m a n c a ; B recuparæda, C recuperada, D recuperæda, F recopareda.
- 262 DF tuot; C seis; C Signuors, D Singuredi; B turnantæda, C turnada, D turneda.
- 263 CD E; C s'ha sbognia, D s'ha sbögnia; B stær, CD star; B dich.
- 264 CD Cragai; B par; B chi' eau; CD s'di.
- 265 BCD Nuvelas; B cuntredgias, C contredias, D contredgias; CD per.
- 266 B gnivan, C gaivan, D geivan; BD da las, C dellas; B lyas.
- 267 BCD Morbeng; CD et a; CD la nouva m a n c a ; B fütt, CD ais.
- 268 BCD Chia; BC cumbatieu, D combatieu.
- 269 CD Rai da; BCD Frauntscha; B bgears, CD blers; B appiglio, C piglio, D a piglo.
- 270 D tuot m a n c a ; C Chiam; B füss; BCD schvalischo.
- 271 CD Et que ho fat a; B lyas.
- 272 C a la; B bgearra, CD bgiera.
- 273 B pœval; B stramizzi, CD stramizi.
- 274 B Dubitand, CD Dubitant; CD stuvair; B purtær, CD purtar pantizi.
- 275 CD a lura; B l'; CD lg Cont; B Gyrard, D Girat; B fütt tregua, CD triegva fü.

(Pag. 19)

- Cun fuorma paks artichels, et imsüra,  
 Dacô chi intraguida la Schrittüra,  
 Süsura l'g pöevel dals presidis 'salvêt,  
 280 Et scodün â chiesa sia turnêt,  
 Dürand la trega sur nummedda  
 D'las Lias na chiofa fü cusglieda,  
 Alg Düchia d'Oestereich d'havoir recuors,  
 Perque tramtett' ne lur Ambaschiaduors,  
 285 Ad Jnspruchk tiers que grand Signur,  
 Craiant ch'â las Lias purtes l'amur,  
 L'g quel da ls Jmbaschiaduors ven infurmô,  
 Da tuot que chia d'els eir inscuntrô,  
 Et quo sün l'g plæd da sia Signuria,  
 290 Haveßne ls lur fat gnir da pavia,  
 Per ilg quel, füs sto l'Jmperadur,  
 In la battaglia superiur,  
 Per taunt ad el clamaivne sura,

276 BCD conclüt; et tratt.

277 CD con fuorma; B paig, CD packs, F paschks; B artichiels, C artikels, D artichels, CD imsürra.

278 CD da co; B scrittüra, CD scrittüra.

279 CD sü sura; B pœval; B præsidis; BC s'alvett, D salvet

280 B chiæsa, C chiasa, D chiassa; B turnett; F giet.

281 B tregua, CD triegua; B surnumnæda, C surnumnæda, D surnumneda, F nomneda.

282 B lyas; C ünna, D ünna; D chiossa; B cusgliæda.

283 CD Duchia, F Döechia; B Oesterich, CD Austria; B da havair.

284 B Parque, CD per que; C tramettan, D trametan; BC Ambaschaduors, D Imbaschaduors.

285 B Ad Insprug, CD In Inspruch.

286 B crajand; CD cragiant; B scha, C ch'ela, D chia a; B lyas; B purtess; C amur, D et amur.

287 B Ambaschaduors, F Ambaschiaduors; B fü.

288 BCD ad els; B iscuntrô.

289 BCDF Et co; D Signoria.

290 CD H'vessan; B fatt.

291 BCD lg; CD qual; B füss; BCD sto m a n c a.

292 BCD Sto in; CD la m a n c a; BCD bataglia.

293 B Pertaunt; CD partaunt; B ad ell, C adel; C clamaivane, D clamaiva.

Ch'el salvês sieu pled, ch'uossa l' füs hura,  
 295 L'g Chiaste da Clavenna da fer turnêr,  
 Et las Plaivs ad els recuparêr,

(Pag. 20)

Per aque Vullesne ad el servir,  
 Et in tuott' honestad obedir,  
 Alhura l'Segner d'Austria cun seis cusglêrs,  
 300 Baruns, Sgnuors, et Chiavalêrs,  
 Sün que tel raspoasta dêr,  
 Et ls' Ambaschiaduors davent tramtêt,  
 Ch'la trega cun l'g Döechia da Milaun,  
 Fatta, alangunav' el cun sieu maun,  
 305 Fina d'September alla Santa Crusch  
 Et dis eir cun plaina Vusch,  
 Chia tiers las Lias vulês el trametter seis mês,  
 Alg Düchia da Milaun eir ls seis havair dês,  
 Per gnir ad ünna bunna pesch da dureda,  
 310 Vules l'operêr cun fadia nun spargnieda,

- 294 B Chiel salvess; B plæd, CD plect; BC ch'huossa, D huossa; B füss, C fus, D fuos; B l'hura.  
 295 CD ilg; B fær, CD far; B turnær, CD turner.  
 296 BF plaifs; D el; B recuparær, CD recuperer.  
 297 B parque; B vulesne, C vulessans, D vulessan.  
 298 BC tuot, D tuotta; B honestæd, CD honestat; B ubedir.  
 299 CD A lura; BCD Ig; B Segniar, C signur, D segner; B Oesterich, D Östereich; D sieu; C cuslgyrs, D cusailg.  
 300 F Baruns; C Signurs, D Signuors; D e; CD Chiavaliers.  
 301 B tæl, CD tal; CD resposta; B dett.  
 302 B Ambaschaduors, CD Imbaschaduors.  
 303 B tregua, CD triegva; B Düchia, CD Duchia  
 304 B alangunaivel, C Lunganaiva el, D a langianaivel.  
 305 C Fin a; B d'Suttember, CD Sutember; CD a la; B senchia, C sainchia, D saincha.  
 306 B diss.  
 307 B lyas; B vuless el, CD v'les'l; B trameter, C trametter, D tramter; BC mess.  
 308 BCD Ilg; CD Duchia; D tramis.  
 309 D ngir; C ad' una, D adünna; BCD buna; BD pæsch, C pasch; BC düræda, D dürada.  
 310 B Vuless; BCD el; CD operar; CD fadigia; C spargnæda, D spargnada.

Schia que havair lœe nun pudês,  
 Sia impromischiun salvêr ch'el vulês.  
 Cun que abscheid ls Ambaschiaduors turnaun,  
 Et sün Tavô ünna dietta clamaun,  
 315 A'lo füt l'abscheid lêt et arfschieu,  
 Et ün oter Ambaschiadur â Milaun tschernieu,

(Pag. 21)

Per havair dalg Düchia consentimaint  
 Da que chia in Inspruck eira fatt trattamaint,  
 L g Düchia da Milaun nun füt brick muot cufdus,  
 320 Da la tregua languneda cun nus,  
 Pür lg Segnier d'Austria stue l'respattêr,  
 Et la standida tregua confirmêr,  
 Dintaunt grand strasuorden in las Lias dvantô,  
 p(er) tschertas persunas et drachüras, scodün lg sô  
 325 600 chiavalgiaunts tres las Lias vosen pasêr,

311 BCD Scha; C a que, D a qua; B pudess.

312 C impromischiun; B salvær, CD salvar; B chiel, D ch'el m a n c a ; BC vules, D vles.

313 CF Abschaid, D Abschaint; B Ambaschaduors, CD Imbaschaduors.

314 C Davo; CD üna Dieta.

315 BD Alo, C a lo; B fütt; B lg, CD il; C Abschaid, D Abschait

316 B otar; B Ambaschadur, C Ambaschaduor, D Ambassaduor; B tscharnieu, D arfschieu; F tschearnieu.

317 CD dal Duchia; F Döechia.

318 CD que chi; BCD ad Inspruck; CD fat; BCD tratamaint

319 B Ilg Düchia, CD Il duchia; B fütt, CD fuo; BF brichia, C bruk, D brick; BCD mot; BCD cofdus.

320 B Dalla; CD triegua; B langunæda, C langunada, D languneda; D con.

321 C Ma pur il; B Segniar, CD Segner; B d'Oesterich, C d'Oesterreich, D d'Östereich; BD stuel, C stuet el; B raspatær, C raspettar, D raspetar, F raspetter.

322 CD standüda triegua; B cufarmær, CD confirmar.

323 C D'intaunt; C disuorden; B Lyas; C d'vantet, D davantet.

324 CD Par; B tscheartas parsunas; B Drachiüras, C Drchüras; CD scodüm; CD lg m a n c a .

325 C chiavaiglaint, D chiavalgaints, F chiavalgiaunts; B træs, CD tras; B Lyas; BF vossen, C vuossen, D voussen; B passær, CD passer.

- Et p(er) fer alg Imperadur ad achiêr,  
 Ad els salv condüt (â buochia) füt dô,  
 Et sün lg di d'Tavô füt que cusgliô,  
 Gniand aquels rüters usche affidôs,  
 330 Fün da glied d'las Lias schvalischôs,  
 Nun gniand ad üngiün fat displaschiair,  
 Fü grandamaing mel fat p(er) lg vair,  
 Nun ais üngiün(n)a persuna usche sbüteda,  
 A chi nun des gnir salvo la fe deda,  
 335 Dalg quel l'Imperadur prandêt grand displaschair  
 Et las Lias sainza dubbi ho fat sgiudair,

(Pag. 22)

- Da chiastiêr aquels fü bain cusgliô,  
 Et la drachiüra schanteda sün Tavô,  
 Cun dret füt bain fal achiatto,  
 340 Ma üngiün vangiauntamaing chiestio,  
 Usche ais in las Lias craschieu,  
 Chia da noaß vèlgs me nun s'ho udieu,

- 326 B par fær; C al, D alg m a n c a ; B grand adachiær, C a dachier, D ad a chier.  
 327 B salf condütt, F salf; B fütt, CD fü; F ils füt.  
 328 B aquel di; C la Dietta, D di m a n c a ; B â Tavô, CD da Tavo; B fütt, CD fü.  
 329 CD Giand uschea quels Rütters affados.  
 330 CD da las; B Lyas.  
 331 CD giant; BD ingün, C ingiün; B fatt; B dischplaschair, CD displaschair.  
 332 BCD füt; B mæl fatt, CD fat mal; BCD palvair.  
 333 B ingünna, CD ingüna; B parsuna, C persüna; B affidæda, C sbütteda.  
 334 B dess; C fede, D feda; B dæda, D deda m a n c a .  
 335 BCD da que; CD piglet; B dischplaschair, CD schplaschair.  
 336 B Lyas; BD zainza; CD dubi, D ho m a n c a ; C schgüdair, D schgüdarr, F sgudair.  
 337 B chiastiær, CD chiastigiar a quels; B fütt.  
 338 CD drattüra; B schantæda, C schantada, D schandada.  
 339 B drett fütt; B fall, C fat; BD achiato, C et chiato.  
 340 BCD ingün; B vangiantamaing; CD chiestigio.  
 341 CD uschea, F uscheia; B lyas; CD creschieu.  
 342 C que chia; CD nos; B mæ, CD me m a n c a ; F so (impè da s'ho).

- A'chi falla vain pardunò,  
 Et l'innocaint vain inculpô,  
 345 Schia tel guvern, adruò des gnir  
 Schi sto la patria à giperj ir,  
 Cuntuot des scodün operer,  
 Chia la radschun poaba regniêr,  
 Per chie innua güstia nun s'po chiatêr,  
 350 Nun des üngün prûs pudair afdêr,  
 Suainter aque bgiers dis fennan ls Sgnuors,  
 Cun els Imperiels et Millanais Ambaschiaduors  
 Ünna bunna salda pesch p(er) tramêr,  
 Ma quella me nun s'pudet aluvêr,  
 355 Sün lg davous ün oter cusailg fü spiô  
 Et our da l'g Imperadur zavrô,

- 343 CD fala; B vain chicents u zuond parduno. CD chiöntschi u zuond pardunò.  
 344 B inocaint, C inozaint, D innozaint.  
 345 BCD Scha; B tæl, CD tal; B guern, CD gubern; B adruo, CD adruvo; B dess.  
 346 B stou, CD stouva; B agyperi; F hir.  
 347 B dess; B operær; CD schi des scodüm cun tuot operar.  
 348 CD raschun possa; B regnær, CD regnar, F rigner.  
 349 B parchie, CD perchie; BCD inua; B nus, CD nun s'; C puo; B chiatær, CD chiatar.  
 350 B dess; BCD ingün; C podair; B afdær, C habitar, D havdar.  
 351 CD a que; B bgear, C bgers, D bgiers m a n c a ; B diss, D dis m a n c a ; B fennen, C fatschettan, D fennan; C Signuors, D Signors.  
 352 B ls, CD ils; BD Milanais, C Milaunais, F Milanais; B Ambaschaduors, C Imbaschaduors, D Imbaschaduor.  
 353 BC buna; C et salda; BC pæsch, D pasch; B par, D per m a n c a ; B tramær, D trammer.  
 354 CD Ma; B mæ; B pudett, CD nun s'pudet me; BC aluvær.  
 355 CD Sün il; D ün m a n c a , B otar; B cusalg, C cusaigl; B fütt, C füt; CD spigio.  
 356 B dalg, C dal, D da l; B zauvro.

(Pag. 23)

- Dvantêt â persvasiun da l'g Uvaisch Verulaun,  
 Et da Mißêr Scipiun Attelaun  
 Quel eira da l'g Düchia Ambaschiadur tramis,  
 360 Et dschaiva chia ad el haves el commis,  
 La tregua otra Vouta da langunêr,  
 Cun las Lias, sch'els vuleßen fêr,  
 Aque dvantè cun cusailg cumöen,  
 Craiant chia gnis ad esser böen  
 365 L'g Chiaste da Clavenna arsalvo fü,  
 Ch'el nun des gnir spisagio pü  
 Plü navaunt cusglie l'g segner Verulaun,  
 Chie el 'haves la pesch pigliò â maun,  
 Et cun l'g Düchiel Ambaschiadur favlô,  
 370 s'haves cun el bain acurdô,  
 Chia l'g Chiestè da Clavenna gnis restituieu,  
 Lg quel da l'g Castelaun da Müs eira tgnieu  
 Vutlina et l'g cuntô eir arâstêr,

- 357 C d'vauntet; D ünna; CDF perschvasiun; B uvasch, CD Uvaisch, C Verdün.  
 358 B misêr, C misser, D miser; C Castelaun Scipium; D Atelaun.  
 359 B quell; BCD dalg; B Ambasc(z)adur Düchia, CD Duchia Imbaschadur; BC tramiss.  
 360 D dscheiva chel; B ad ell havess ell, C havess, D haves comis, BC comiss  
 361 CD triegua Potra; C vouta m a n c a ; B langunær, C alanguner.  
 362 B Cun las Lias schiels vulessan fær; CD vulessan.  
 363 C A que; BD dvantet, C dvauntet; B cusalg; C cummön, D cummün  
 364 BCD crajand; CD chi; B ad essar, D adesser; C zuond böen.  
 365 C Il, D Ilg; B fütt, CD füt.  
 366 B Chiel; B dess; BCD plü.  
 367 B inavaun, C in avaut, D inavaunt; B cusglet, CD cusglet; CD il; B Segniar, CD Signur.  
 368 B Chiel, CD Ch'el; D haves, C pasch, D pæsch; D piglo; B amaun.  
 369 B lg, CD il, C Düchel; B Ambascadur, CD Imbaschadur.  
 370 B S'havess, C Et s'havair; B ell.  
 371 B (Chi) a lg, CD Ch'al; D d'Clavenna.  
 372 C Il, D Ilg; B dalg Chiaschlaun, CD dal Chiaschlaun; B Müsch.  
 373 CD e; B arastær, C arastess, D eira ad xrater.

- D'las plaifs vules el bun partieu pigliêr,  
 375 Et per gnir ad aquella conclusiun,  
 Chia s'tramtes â Millaun eir el' d'opiniun

(Pag. 24)

- Schi pudes el cun l'g Düchia s'ves favler,  
 Sch'alchüna chiofa vules disturbêr,  
 In egna persuna vulês chiavalgiêr,  
 380 Et l'hunur da la pesch acungiüstêr,  
 Alhura l'g cusailg cun giüsta volontêt,  
 Craiant chia cun els gnis druvo verdet  
 Tuots per na buochia s'acordettan,  
 Sès Ambaschiaduors â Milaun tscharnetan,  
 385 Ils quels da tratter la pesch fün cumandôs,  
 Sü sprauza chia l'g Uvaisch ls havaiva dô,  
 Tuots Sès sün ün di â Clavenna s'chiataun,  
 Et cun els l'g Segnêr Verulaun,

- 374 D plaivs; B vules, F veles; B ell; BD bain (impè da bun), C chia (impè da bun); D parti; B pigliær, C s'pigliess, D pigler.  
 375 B par; CD a quella.  
 376 B Et s'; C s'trametes, D s'tramates; BCD Milaun; B ell; C opinun.  
 377 BC pudess; B ell s'vessa cun lg Düchia favlær; CD sues cun.  
 378 CD Scha; B alchünna chiosa vules ell disturbær; C vules; CD el destrüber.  
 379 B ægnia parsuna, D ogni persunna; BC vules; B ell chiavalgiær, CD el chiavalgier.  
 380 CD Et lura lg thenur; B dalla, C dala, D da la; BCD pæsch, B acungiüstær, CD congüster.  
 381 C Et lura, D Ei lura; B cusalg, C cusaigl; B giüsta, D iustia; BC voluntæt, D voluntet.  
 382 B Crajand, C Craigand, D cragiand; CD el s'gnis; BC vardæt, D vardet.  
 383 D Tuot; B par; C üna, D ün, B s'acurdettan, C s'accordettan, D s'accordetan.  
 384 C Et sys; B ambaschaduors, CD imbaschaduors; BC tscharnettan, F tramettan.  
 385 BD Als quels, C A quels, F Aquels; B tratær, C trattar, D tratar; BC pæsch, D pasch; BD fï cumando, C fï comando.  
 386 C Sün la, D Sün; B üvasch, C uviasch; D ls manca; D haveiva.  
 387 D ilg; B s'achiataun, C s'chiattaun.  
 388 CD ilg signur; B segniar; D verulain.

- A lô als füt tramis ün salvcondüt Düchiel,  
 390 Lg quel nun pudaiva esser pü formèl,  
 Da Clavenna â Müs fenne viedi,  
 A'lo as cumanzet âd ir contredi  
 Ünna Stalla d'chiavals fü brüschieda,  
 Fû'na noschia insaignia cumanzeda,  
 395 L'g Castelaun da Müs cun granda pompa ls arfschêt,  
 Cun bella tscheira, et grand banchiêt,

(Pag. 25)

- La Pela figa fè cunderscher et bain ordinêr,  
 Et seis Frer in lur cumpagnia navigêr,  
 A'Com fûn els eir bain arfschieus,  
 400 Paraiven per tuot leßer bain vgnieus,  
 Siand â Milaun pür arivôs,  
 Et cun bgêr chiavals acumpagnôs,  
 L'g trato da la pesch, pigliet' ne â maun,  
 Cun cusailg da l'g Segnêr Verulaun,

- 389 B Alo, C Allo, D A lô m a n c a ; BCD ls füt; BC tramiss; B salfcondütt, C salv cundüt, D salv condüt, F salfcondüt; B düchiæl, C düchial.  
 390 C Il, D Ilg; B quæl, CD qual; B pudaiv'essar; BCD plü; B formæl, C formel, D furmell.  
 391 BCD Müsch; CD viadi.  
 392 B scumanzet, C cumanzet, D cummanzet, F ls scumanze; BCD als ir; F ad hir; B cuntredi, CD contradi.  
 393 CD Ünna; BCD da; C chiavalgs, B brüschæda, CD brüscheda.  
 394 C Fû üna, D Fû ünna; BCD noscha; BF insaina, C ysaina, D jsaine; B cumanzæda, D commanzeda.  
 395 B L', CD Ilg; BCD chiaschlaun; B Müsch; CD pumpa.  
 396 C tschiera, D tschera; B banchiêt, CD baunchiêt.  
 397 B pellafiga, D pelefigia; B foll, C fadschet, D fel, F fe el; B pardardschær, CD parderscher, F perderscher; B ordinær.  
 398 B frær; D fel in; D compagnia; B navigær, C naviguer, D navier.  
 400 F paraiva; B essar, CD ad esser, F esser.  
 401 C Siand als.  
 402 B bgear, CD blers; B acumpagnios.  
 403 CD Il trata; B dalla; CD pæsch; C piglettan, D pigletan.  
 404 B cusalg; BD dalg, C dal; B segniar, CD signur.

- 405 L'Uvaisc giêt â favler l'g Morun,  
 Pißant in favur d'havoir ün bun,  
 Turnet tiers els cun ünna nova,  
 Nun pudiand el fer üngiüna prouva,  
 Ls Imbaschiaduors d'que s'inacurdschetten,  
 410 Pü novellas tadler nun vulettan,  
 L'g Mourun vous' ne s'ves favlêr,  
 Per savair che pudessan fêr,  
 p(er) la Düchiel infirmitedt dschaiva l'g morum,  
 Ch'al tratto nun gnis do expeditiun,  
 415 Schia nun vuleßan la tregua pü langunêr,  
 Schi pudeßne bain â chießa turnêr,

(Pag. 26)

- Sün que s'partittan da Milaun,  
 Et laschien davous l'g Segner Verulaun,  
 Incunter Com prandetne la streda,  
 420 L'g frer da l'g Castelan nun ls banduneva  
 Siand â Com la saira arivos,

- 405 B L'uväsch, CD L'uvaisch, F L'uvaischg; B giêt; B favlær; CD Marun.  
 406 BCD Pisand; B da havair, F da vair.  
 407 D tramtet; C üna.  
 408 CD pudiant; B el m a n c a , D els; B fær; BD ingünna, C ingüna.  
 409 CD Ils; BD Ambaschaduors, C Imbaschaduors; B inacurdschetten, CD  
 inacorschettan.  
 410 BD Plü, C Et plü; B nuellas, C novellas, D nuvellas; B tadlær, CD tadlar.  
 411 B Lg Morum; C Il marun, D Ilg marun; BF Vosne, C Vlessan els, D  
 vlessan; B s'vess, CD sves, F s'ves; B favlær, CD favlar.  
 412 B Par; C pudair savair; B chie, CD che i; CD pudessan; B fær, CD far.  
 413 B infirmitæd, CD infirmitæt; F dschaivne; CD il Marun, F Mourun.  
 414 B Chial; CD Chia al; BCD trato; C expeditium.  
 415 BCD Scha; CD triegua; BCD plü; B langunær.  
 416 B chiæsa turnær, C chiesa turner.  
 417 B s'partitan ls, CD s'partine.  
 418 BCD laschen; CD davo ilg signur.  
 419 B incuntar, C vers; C prandettan, D pranden, F piglietne; B stræda.  
 420 B Ilg frær, C Ilg frer, D Ilg Frar; BCD dalg chiaschlaun; B mæ nuls,  
 C nun'ls, D me nun ls; B abanduneva, C bandunet eir questa gieda, D  
 bandunaiva.  
 421 B arrivos.

- L'g lantrichter d'la Part, p(er) havair pü prôs,  
 La via incunter chiesa prandêt,  
 Ô ch'ünna bunna soart ch'el havet,  
 425 Ls oters aquella saira s'inbarchiaun,  
 Et cun els alg frer da l'g Castelaun,  
 Cô bgers oters dallas Lias s'chiataun,  
 Chi per lur fatts eiran stos â Milaun,  
 Siand las nevs da Com largiedas,  
 430 Et infin â Dschen arivedas,  
 Pü barchias lo pareten per mauns,  
 Plainas da mêl chiatalauns,  
 A quelas la Pelafiga tschintaun,  
 Et cun granda fürgia in quell intraun,  
 435 Cun armas guaffens d'inminchia soart,  
 Per maner la pouira gliעד<sup>1</sup>â mel poart,

(Pag. 27)

Dschiant tuots quels chi êschias Grischuns  
 S'randè dalungia nus preschun,

- 422 B Ilg landtrichter, C Il landtrichter, D Il landrichter; B dalla, CD da la;  
 D vart; BC plü, D pü m a n c a ; B pôos.  
 423 B incuntar chiäsa; CD chiassa.  
 424 C che üna buna wart, D buna sort; B chiel havett, D chel.  
 425 B ls otars, CD ils oters; BCD quella; BC s'imbarchiaun.  
 426 C Etoun (!); B lg, CD il; B frær, D frar; BCD dalg chiaschlaun.  
 427 C A quo, D Cun; CD blers; B otars; BCD da las; B Lias; CD s'achiataun.  
 428 BCD fatts.  
 429 BF nevs, C nævs, D nävs; D Cuom, B largiædas.  
 430 B infina Tschen, C in fin a Dschen, D infin' Atschen; B arivædas.  
 431 BCD Plü; C allo ls, D ls; B paretten, CD paretan; B par.  
 432 B d'mæl, C da nosch, D da mal; D chiastalauns, F chiatalaunts.  
 433 B Aquellas, C Et las quelas, D A las quelas; C ala, D a la; B pelafiga,  
 D pelefigia.  
 434 B füergia, CD fuörgia; B quel, CD quella; B entraun, CD antraun.  
 435 CD guafans, BD dimünchia, CD sort.  
 436 B Par; B mnær, CD manar, B pouira m a n c a , CD pouira; C gliעד, D  
 giעד; B mæl, CD mal; CD port.  
 437 B Dschand, C D schond, D D'schont; C a quels; B eschas, C isches, D sun  
 438 BF dalung, C da lunga, D dalungia; BCDF a nus; B praschuns, CD pra-  
 schun.

- e no las armas chia vus havais,  
 440 Perchie zuond liôs gnir stuais,  
 Els cumenzen as agraver,  
 Inguotta güdet lur radschunêr,  
 Un grand maz d'suas cun els purtaun,  
 A chi davaunt, â chi davous la bratschia liau(n)  
 445 Chi plandschaiva, chi fick s'almantaiva,  
 Ne l'ün ne l'oter aquæls agüdaiva,  
 Uscheia fün els quela noat mnôs,  
 In l'g Chiaschè d'Müs fich ferm liôs,  
 Siand rivos in quela hura,  
 450 Apparêt ilg Castellan[sainza d'mura,  
 Bun di, bun di ven el dschiand,  
 Bun ann Sigr; els respondant,  
 Vus tradituors eschias â quô?  
 Chi la fè ad üngün nun havais salvô,  
 455 Lg Raig d'Francia et Düchia havais ingiannô,  
 L'g Imperadur brick schinagiô,

439 BCF De no, D Det.

440 D tuot liôs; BCD stuvais.

441 B cumanzet(en), C cumanzan, D cumenzen; B ass agravær, CD a s'agravar.

442 C Mu inguota; B giüdet, CD güda; B radschunær, CD raschunar.

443 BF matz; CD d'sugas; CD manaun.

444 CD davant; CD davo; BCD bratscha; D lian.

445 D plandscheiva; F fichk; C s'alamantaiva, D s'almanteiva.

446 B lün; CD ni; B lotar; B aquel s, C aquel, D a quel; B agiüdaiva.

447 B Usche, CD Uschea; B els m a n c a ; BCD quella; B noatt, CD not.

448 CD ilg; BCD da; B Müsch, D Müss; BCD fich m a n c a ; B fearm, D ferms; CD ligios.

449 B arivos; B aquella, F quella.

450 C Aparent; BCD lg Chiaschlaun; B zainza dmura.

451 CD Bundi; CD vain; B ell; B dschand, C d'schand, D d'schant.

452 BCD Signur; B ls, C els dissen; B respondand, CD respundant.

453 C Vos, D Vo; B eschas, CD eschet; BC aquo.

454 BCD ingün; CD me nun; C h'vaiss, D d'vai.

455 BD d'Frauntscha, C d'Frauntschia; CD e; C havaiss; B guadagnio.

456 B L', CD ilg; BCD brichia; F brichk; CD schanigio.

(Pag. 28)

- Et da l'g fer â mi havais pruvo  
 Ma eau as vülg avaunt eBer rivô,  
 Alhura ls' praschuners ressondaiven,  
 460 Chia üngün tradieu ne ingian(n)ô havaiven,  
 Ün Düchiel salvcondüt haves' ne hagueu,  
 Saintza radschun füsne â tel partieu  
 Respondêt alhura lg Castelaun ardieu,  
 Nun havais ingün salvcondüt mieu,  
 465 Per chie ad oters h'vais ruot la fe  
 Ais eir â vus dvanto â que,  
 S(a)r Jacom â Clavenna Chiapitaunj stô,  
 Bun dretts da guerra nun havais salvô,  
 Sch'alchüns da ls meis praschun faivas  
 470 Dick usche chiôds apender faivas  
 La guerra vus havais fat â nus,  
 Dess eir uoßa dvanter cun vus,  
 Johan Travers, traversô taunt m hest tü

- 457 BCD dalg; B fær; BD vus adato, C vous adato, F adattô.  
 458 CD eug; B s'voelg, CD s'völg, F as vüilg; B essar avaunt arivo.  
 459 B els praschunærs, CD ls parschuners; D ressondaven.  
 460 B Chingün, CD ch'ingün; B ingano, CD ingiano; C nun havaiven, D nun havaven.  
 461 B Düchial; B Salfcondüt, C cundüt, D condüt; B havesne, CD ch'els havessen; CD tgnieu.  
 462 BCD sainza; CD raschun füssen; B tæl, CD tal.  
 463 B Raspundet; B alhura m a n c a, CD lura; CD ilg; BD chiaschlaun, C chiasthlaun.  
 464 F haves; D ingian; B salfcondüt.  
 465 B Parchie; CD perche; B otars; BCDF havais.  
 466 D ami.  
 467 BCD Jacob.  
 468 BCD drets.  
 469 B alchiüns, CD alchün; BCD dals; B fadschaives, C faschaives, D faschaven.  
 470 C dich, D deck; D chiött; BCD appendar faives.  
 471 C havaiss, B fatt.  
 472 BCD huossa; B dvantær, C d'vantar, D dvanter.  
 473 CD Joan; B Travearz, CD Travears; B traverzo, CD traversa; B hast.

Ch'eau nun vöelg tü 'm traversast plü,  
 475 Damaun stuvais schriver â voas Sgnuors,  
 Sch'vus vulais esser our d'duluors,

(Pag. 29)

L'g Chiastè, chia m laschien spisagiêr,  
 U ch'eau as vöelg tuots fer apichiêr,  
 Cun que saimper ls inguriaiva,  
 480 Ch'üngünna schiüsa nun ls bastaiva,  
 Ls fet metter in sias maschuns,  
 Chi sun uschiè mellas praschuns,  
 In l'g Chiastè zura, et zuot, ls mattêt,  
 Et aint in tschêps als arantêt,  
 485 Lg di zieva in Clavenna havé 'l ordinô,  
 Chia l'g Capitaunj gnis prais u amatzzô,  
 L'g Bologna ad el tramtêt â dir,  
 Chia sün sia fe pudês el gnir,  
 Chia cun el havês el da favlêr,  
 490 Pü têmp nun pudês el spattêr,

474 B cheau, CD ch'eu; B chia tü, CD ch'tü, B traverzast, CD traversasch.

475 C damain; B stuais; B scrivar, CD scriver; B voass, CD vos; CD Siguors.

476 BD scha; B essar.

477 C Ilg; D ch'im; B laschen, CD laschan; B spisagiær, D spisagier.

478 BD cheau; BCD s'; B fær, B appichiær, CD appichier.

479 B ingüergaiva, C ingürgaiven, D ingiürgaiven, F ingiuriaiva.

480 B chingünna schiüsa mæ nun l, C ch'ingiüna schküssa, D ch'ingüna schküssa.

481 CD ils; B fett; BC mettar, D metar; D sia.

482 BCD usche; B mælas, C malas, D maltas.

483 B Lg, C In ilg, D Ilg; CD d'sura; B matett, C matet, D rantet.

484 C in'ls; B els, CD ils; B arantæt, C strandschet, D matet.

485 CD Ilg; B Clavenn', C Clavena; C havet el, D havet.

486 BC chia l', D chials; BC chiapitauni, D chapitaunis; B gniss, C ngiss,  
 D gnissen; BC praiss, D praist; D u m a n c a ; B amatzo, C mazo, D mazos.

487 BC Bologna, D Balong; B ell tramtett.

488 B chsün; BC pudess; B ell.

489 D Chia m a n c a ; B ell, BC havess; B ell; B fafvlær.

490 BCD Plü, BC pudess; B ell; B spatær, CD spater.

L'g Capitaunj Schimun cun alchün Cumpagnuns,  
 S'fidet eir da quels grand'pultruns,  
 Sü vaunt l'g Chiastè giet l'alg chiatèr,  
 Per vair quæ ch'el vules favlèr,  
 495 L'g Bologna dschand, cumandô m'ho mieu patrùn  
 L'g metet maun et l'g fadschièt praschun,

(Pag. 30)

Cun ün cumpaing vi per terra sternieus,  
 Fick plaiôs et zuond mel battieus,  
 Aint in la fortezza fütt' ne mnôs,  
 500 Et löeng â lo praschunêrs salvôs,  
 L's sudôs da Mûs que di s'alvaun,  
 Et fen praschun chi chia chiataun,  
 Da ls' noas, et giu la tuor d'a l'g leich fûn mnôs,  
 Mel tgnieus et pès appaschiantôs,  
 505 Per tuot/tel praisa/s'arasèt,  
 Chia bgiêr pœvel s'astramentæt,  
 Ls praschunêrs, (significhiant lur praschun)  
 Ruvaiven ch'nun gnissen laschôs sün l'g bandun

- 491 BCD chiapitauni alchüns; B cumpangs, D compagnuns  
 492 CD s'fidaiven; B eir m a n c a ; BCD grands.  
 493 BCD avaut; B giett; B ell, CD el; CD al; B chiatær.  
 494 D havair, BCD que; B chiel, C ch'ellg, D ch'el lg; B vules favlær.  
 495 C Bolang, D Balong; D im cummando m'ha.  
 496 B L; B matett, CD metan; D maun m a n c a ; C l'; B fadschet, CD fe-  
 tschan.  
 497 B cumpang, CD cumpong; CD via; C par, D per m a n c a ; CD starnieus.  
 498 F Fichk; B plajos, CD starnieus ( i m p è d a plaiôs); CD plagieus ( i m -  
 p è d a zuond); BCD mæl batieus.  
 499 B furtezza, D furteza; BCD fütne.  
 500 BCD alo; B praschunærs, CD praschun.  
 501 B Mûsch; C qe.  
 502 D chi.  
 503 BCD Dals; B noass, CD nos; CD eir gio; B dalg leich, CD dal laich.  
 504 B Mal, C Mæl; C tgnieurs (!); C mæl, D et pee; BCD paschantos.  
 505 B tæl, D tal; D praisa; C Da tel praisa tuot s'bundragiet.  
 506 B bgear, CD bler; B pœval; B s'astramentæt, CD s'astramentet.  
 507 CD Ls parschuners; B significhiant, CD significhiant.  
 508 B Ruvaiven; C chia nun, D chi nun; CD gnissan; CD alg.

- Las Lias per que, cun deshdêng s'alvaun,  
 510 A'Clavenna et Vutlin(n)a bôd s'chiataun,  
 Duos chianuns fûn condüts da Misoik  
 Cun fadia granda, et cuost brick poik,  
 Sur duos cuolms, et per mela streda,  
 Cun grand<sub>astênt</sub> d'la buna sudeda,  
 515 A'Clavenna cun tuot, ch'els arivaun,  
 Dalg quel füt avisô l'g Castelaun,

(Pag. 31)

- Me nun vous crair ad üngün, chi dschaiva,  
 Chia tel <sub>altalaria</sub> s<sub>ardüschaiva</sub>,  
 Zuond grand <sub>pisser</sub>, chia l'piglaiva,  
 520 Fantasia, et <sub>rampoargna</sub> l'g cusümaiva,  
 L'g. Chiaste savaiv' el ch'eira mel spisagiô,  
 Et da bun Grischuns p(er) tuot incrasô,  
 Sa spranza havaiv'el sün l'g Morun,  
 Quel fû quels dis eir fat praschun,  
 525 Da piglier ls Ambaschiaduors praschun,

- 509 B Lias; B parque, CD per a que; B desdeng, C daschdeng, D da schdeng;  
 CD salvaun.  
 510 B Clavenn'; CD bot.  
 511 B Mysoick, CD Misock.  
 512 C brik; B poick, CDF pock.  
 513 B par, CD per m a n c a ; B mæla, DF mella; B stræda.  
 514 D bunna, BC sudæda.  
 515 B chiels, B arrivaun, D arivan.  
 516 B fütt; CD alg; BCD chiaschlaun.  
 517 B Mæ, C Mu el me; B voss, C vulet; CD ingün; D chi m a n c a ; C  
 d'schaiva, D dschavel.  
 518 B tæl, CD tal; B artillaria, CD artilaria; B s'condüaiva, C s'condüschaiva,  
 D condüschaiven.  
 519 BD piser; BCD el; B pigiaiva.  
 520 BCD Fantaschia; C rampörgrnia, D raporgnia; B l'cusümaiva, CD lg  
 consümaiva.  
 521 B chi eira mæl; CD ch'l'eira mal.  
 522 F buñs; B pertuôt, D par tuot.  
 523 C Sia; CD Marun; F Mourun.  
 524 B fütt; CD dits; B fatt.  
 525 B piglær, D pigler, CD imbaschaduors.

- Havet consentieu eir l'g Morun,  
 Uschiglœe nun havess aschiô l'g Castellan,  
 Cun taunt ardimaint piglier â maun,  
 Cun l'imsüra ch'el ho hagieu  
 530 Imsürô ad otêrs, l'eis rendieu,  
 Sun que l'g Castellaun p(er) ova et p(er) terra,  
 Agüdt tscherchia, p(er) s'uster d'la guerra,  
 Da intrer in Vutlina da pü chiantuns  
 Pigliêt, l'â maun, p(er) schiatschier Grischuns,  
 535 Lg Castellan cun quindaschtschiënt arivêt  
 A d'Alebbi, et sieu pissêr l'g fallêt,

(Pag. 32)

- Ls Grischuns d'Travunna aquæ sentittan,  
 Laintamaing incunter, l'g gnitan,  
 Schia fat nun h'vesnè taunta d'mura,  
 540 L'g Castellan pigliô h'vesnè in quell' hura,  
 Cur el ls' v'zèt gniand cun tel partieu,  
 Turn el d'la via ch'el fü gnieu,

- 526 CD h'vet; B Morun, C Narun, D Marun.  
 527 B Uschüglœe, CD Uschlögia; BC havess; D schligio; BCD Chiaschlaun.  
 528 D tuot (impèda taunt); D piglo.  
 529 F imzüra, B chie, CD ch'el; CD ha.  
 530 BD otars; B leis, CD lg ais, F l'ais; CD randieu.  
 531 CD aque; BCD chiaschlaun; B par.  
 532 B Agüd, CD agiüt; B tschearchia, C tscharchiava, D tscharchial; B par;  
 B s'ustær da la, CD s'ustar da.  
 533 B d'antrær, CD d'antrar; BCD plü.  
 534 CD piglet; B l'amaun, C et a maun, D a maun; B schiatschær, CD schkia-  
 tschar.  
 535 BCD chiaschlaun; B arivett.  
 536 B Ad Alabi, C Ad Delebi, D Al Elebi; C mu, BCD piser, B lg falet, CD  
 il falet.  
 537 B a Travuna, CD da Travuna; B aque, CD da que; CD sentiten.  
 538 C Mu laintamaing, D Leidamaing; B incuntar; B gnittan, C gnitten, D  
 gettan.  
 539 BD Scha, C Schi; B fatt; B havessne, CD havessen.  
 540 B Lg chiaschlaun, CD ilg chiaschlaun; D piglo; BD havessne, C havessne;  
 B quel, C quella.  
 541 B s'vezet, CD ls vazet; B tæl, CD tal.  
 542 B Turnell, C Turnet el, D Turnel; BC per la, D la; B chiel; CD eira

- L'g Capitauni Grâs, cun 500 slupatêrs,  
 Per val da l'g Bit, vous gnir da tiers,  
 545 Ls Grischuns vulaiavnè incrasêr,  
 Sch'haveßen pudieu adatêr,  
 Quels chi eiran â Morbeing rivôs,  
 Fün de que dalungia avisôs,  
 Sü Sak, els subit chiaminau(n),  
 550 Allô als Jnimis spataun,  
 Ls quels lo paretten in quell' hura,  
 Per s'battery cun els sainza d'mura,  
 Ls Grischuns piglietan bod partieu,  
 Da nun als spater, â dir â Dieu,  
 555 Ns laschiaïn â val, fû ditt traunt'r els  
 Ch'nus nun n's gvestan p(er) quels crapschels,

(Pag. 33)

Nun eira üngün chi ls dês agüdt,  
 Zscherchiaiven â la chamma tuots salüdt,

- 543 CD Ilg Chiapitauni; BCD Grass; B tschinttschient, F tschingtschient;  
 BCD schlupaters.  
 544 CD par; BC vall; B dalg, C delg, D da; BC Bitt, DF Bett; B voss.  
 545 C vidaivene; B incrasær, CD incrasar.  
 546 B Scha vessen, C Sch'els que h'vessen, D Sch h'vessen; B Adatær, CD  
 adatar.  
 547 F heiran; B a Morbeng, CD in Murbeng.  
 548 B dque, CD da quel; B dalungia; CD dalunga.  
 549 B Sün; B Saick, CD Sack; B els m a n c a ; B subitt, CD dalunga (i m p è  
 da subit).  
 550 BD Alo ls, C Et alo'ls; B inamichs, CD inimis, F inamis.  
 551 CD quals; C allo, D ls (i m p è d a lo); CD aparetan; BCD quel.  
 552 B zainza.  
 553 B piglietten, C piglettan, D pigletan; C bun (i m p è d a bod), D bot.  
 554 B nuls, CD nun ls; B spatær, C aspattar, D aspater; C et yr, D als dir.  
 555 B Ns laschain, C An la schan, D an laschan; B vall fütt; BCD dit traunter.  
 556 BCD Chia nus; BC nuns, D nun; B guaistan, CD guastan; CD par; B  
 crapschielgs, CD crapels.  
 557 BCD eir; CD ingün; B chis, CD ch'ïls; B dess; B agüd, C agiüt, D agiüd.  
 558 B tscherchiaiven, CD Tscharchaiven, F Zarchaiven; B ala; CD chiama;  
 BCD salüd.

7: helf

versum quentum  
enife

560

Usche s'bandunet la Terra d'Saik,  
Quo nun vallet launtschia ne murdaik,  
Ls Jnimis co giu Sak s'laschaun,

fress / Mordart(?)  
= Mordarten

565

Et vèr quaunt dis Morbèing tentaun,  
L'g quel als Grischuns fick increschaiva,  
Cun dir usche nun vulains chia gaia,

verdross (=it.)  
V. incredulitun  
as lascher increcher

570

Et turnaun na noat sün quella val,  
Per batter als Jnimis sainza fal,  
Als quels da que assapchiantôs,  
Laschaun Sack, è turnaun in lur pôs,  
Johan Batista hom sainz' hunur,

570

S'appalentêt ün traditûr,  
Per val Medra s'mate el' â gnir,  
Cun quaunt cumpains, nun se eau dir,  
Seis Sgnuors vulaiu' el aBaglir,  
Et cunter sia patria frir,

sich zueifyn

\* 575

Ma ad el inscuntra tæl partidda,  
Chia cun tuorp turner stôs p(er) udidda,

kämpfen befeire?

Schande (?)

- 559 CD Uschea; BC s'abandunet, D s'abandunel; B da Saick, CD d'Sack.  
560 BCD valet; B ne launtscha; B mordarck, CD murdack.  
561 B inamichs; B giu, C a quo gio, D co gio; B Saick, CD d'Sack, F Saik.  
562 B verquaunt, C varquant, D var quaunt; CD dits; B Morbeng, CD Murbeng.  
563 CD Ilg qual ls; BCD incraschaiva.  
564 CD chi; B giaja, C gaiga, D gaigia.  
565 CD üna not, B noatt; CD sü; BCD vall.  
566 D battar; BCD ls; B inamichs zainza; BCD fall.  
567 C Ls; D auters; D quels; C siand avisos, D asabgiantos.  
568 CD laschan; B Saick, CD Sack; BC et; B tuornaun; CD a lur; B pòs, D poss.  
569 B Baptista, C Battist, D Batista; CD huom; B zainza.  
570 B S'appalent; CD S'apalantet.  
571 BC vall; B Mædra, CD da Madra; B s'matell, CD s'matet.  
572 C quant; B cumpangs, C cumpongs, D cumpogns; B sæ; CD sai, CD eug.  
573 CD signuors; CD asaglir.  
574 B cuntar; B fügir, C a senir, D a ferir (!).  
575 B iskuntra, CD inschkuntret, F incuntra; CD tal; BCD partida.  
576 B Chiel, CD Ch'el; B turnær, CD turnar; B stoss, C stuvet, D stous; BCD udida.

\* 2: aber ihm begegnet eine solche Partei (kann schaff)  
dass er mit Schande zurückkehren muss  
• nachdem er dies gehört habe  
per udidda: • wie sich gehört habe, wie man sagt

(Pag. 34)

Ushè ls pißers tuots da l'g Castellan,  
Per gratia da Dieu zuond falaun,

*Befürwungen Bewährungs,  
meist. Anordl. ge.*

L'g quel plain d'pißer adünna staiva,

580 Per chie l'g Chiaste as sbombardaiva,

(71) Paick et achürdt lasch' el tscherchiær,

*Friede / Vortrag // nachsindem*

Et inguotta nun l'pous rivær,

*Ref. / Treuen: pò*

L'g Castè da Clavenna füt stramantô,

*stramant?; zittern, erschrecken*

Et cun ls' canuns pèr tuot furô,

*Z: annehmen, bestimmen*

585 Tschienttschinquaunta trais fridas aspepp' el

*Treffschüsse*

Alhura paick et concordia dumand' el,

S(ar) Raduolf da Marmels Capitauni generæl,

Nun h'vaiv' ingün chi l' füs inguel,

Da havair l'g chiastè fü l'deliberô,

590 Schia l h'ves la robba et vitta custô,

*füt + leben*

Incligiant la spoarta da l'g Bologna,

*F: Genossenschaft?  
Z: = sporta 'Angebot'*

*Da die Belegwe. vorstehend. hatten*

577 CD Uschea; BCD pisers; BC dalg, D dal; BCD chiaschlaun.

578 B Par; B gratzchia, CD grazchia, CD Diou; B fallaun, CD lg falaun.

579 C Il, D Ilg; B quæl, CD qual; B d'pisær, CD piser; C adüna.

580 B Parchie; BC ass, D fick (i m p è d a d as); B schbombardaiva, C bombardaiva, D s'bonbardaiva.

581 B pasck, CD pack; B achüert, CD achiört; B laschæl, C el, D laschal; B tscharchiær, C tscharchier, D tscharchiar, F tscharcher.

582 CE inguota; B nul poss, CD nu'lg pudet, E nu l'poss; B rivær, C ariver, D giüdar; E riuer

583 CD Ilg; BCD Chiaste, E Chiasti; E Clavenna; B fütt, CD fü.

584 BCD chianuns, E ls chianuns; B partuot.

585 D Tschinquaunt' et trais, E Tschienttschinquaunta trais, F Lg' prüm tschient-; CD früdas; B aspattet, CD spatet, E aspatet el.

NB.: F Vers 584/585 vouts suotsura.

586 CD alura; C pæsch, D pasch, E pack; B concoargia, D concorgia, E concoardia; B dumandel, CD dumandet.

587 C Rudolph, D Sar Rudolph, E E Raduolf; D Marniels; B Chiapitauni generel, C Chiapitauni general, D Chiapitauni, E Capitauna gienarel.

588 B havaiv' üngün, CD havaiva ingün, E havaiva ingiün; B chi l'füss, CD chi fuos da seis, E chi'l füs; B inguæl, C ingual, D cingual.

589 B da d'havair; B fütt, C füt el, D fil, E fü'l.

590 B Scha la vess la roba, C Sch'el havess roba, D Sch'haves roba, E Scha lg haues; CD vita, E la vitta; E casto (?).

591 B incligiant, C indigond (!), D incligon, E incligiant; BD dalg, C dal, E da lg; C Balogna, D Bolong, E Bolognia.

Ch'el vulaiva l'render cun vergognia,  
 Nun l'g laschen brick our da Maun,  
 Ma subit cun el s' accordaun,  
 595 Davent cun l's seis chia el des trer,  
 Et l'g Chiaste zuond abanduner,

(Pag. 35)

Da trer giu sgiür, l'g füt impromis,  
 Et salvò, ch'ingün incunter dis,  
 Usche fü l'g Chiastè recuparò,  
 600 Et gio â terra praist büttò,  
 Alhura l'g Castellan siand stramieu,  
 Nun savaiva prender oter partieu,  
 Co ls praschuners tgnair agravôs,  
 Et di, è noat pü ferm liôs,  
 605 Sün que ven d'Svizers duos mêß,  
 Per accorder, schia fer as podês,  
 Las Lias cun l'irò Castellan,  
 Ma lavurettin tuot in vaun,

592 B Chiel, E Cg el; B lg vulaiva; B arender, E l'rendar; BE verguognia, CD verguogna.

593 C laschettan, D laschar; C bruk; B d maun.

594 B subitt; B ell; BD s'acordaun, C s'auvordaun.

595 B Davend; CD ch'el; BE dess, CD stuves; B trær, CD trar.

596 B abandunær, CD bandunar.

597 B trær, CD trar; CD gio; D s'gür; B fütt; BC impromiss, D imprumis.

598 B salvoi, C salvo eir; B ch'üngün, E che ingiün; B incuntar; BC diss, E dys.

599 CD Uschea; B fütt, CD füt; BCD recupero.

600 BE giu; B par; BCDE büto.

601 B L'hura, CD Lura; BD chiaschlaun, C ciaschlaun, E chiaslaun.

602 BCD preudar; B otar.

603 B praschunærs CD parschuners, E prasunirs; CD lios.

604 E dy; B noatt, CD not; CD tgnir (impè da pü), E plü; B fearm, CD agravos.

605 BCD da; B Svizars, CD Schvizers; C duoss; DE mes.

606 B Par; B acurdær, DE acorder, BCDE scha; B fær, CD far; B pudess, C s'pudess, DE s'pudes.

607 B lyas; CD lg; BCD chiaschlaun, E castellaun.

609 CE üna trega; D triegua.

- Arsalvo na tregua per trais mais,  
 610 fütt fatta et bgêr dan ais,  
 Süsura da tuotta la Grischunia,  
 Turnet scodün â chiesa sia,  
 Ls pouver praschuners laschien infichiôs  
 Et vennen eir, poig cuschidrôs,  
 615 Po prender exempel scodün prus hôm,  
 Che saia servir alg cumœn hôm,

(Pag. 36)

- Nun bastaiva d'lur espra praschun,  
 Chia gniven d'a ls lur cunter radschun,  
 Inculpos cun dir uscheia,  
 620 Ch'els s' haveßen â tuotta via,  
 Sainza prudenschia aridschieu  
 A' nun havair la praschun guinchieu,  
 In que têmp sur la puntaglia,  
 Aint in l'g Cummœn d'Bragaglia,  
 625 Fat füt 'na svargugnusa chianzun,

610 E Füt fata; B bgear, CDE bgier; B dann, CD dan 'lg.

611 C tuota; CD la m a n c a.

612 CD Turnetan; B chiæsa, CD chiasa.

613 CD Ils; E povars; B praschunærs, C parschuners, D perschuners; BE laschen, CD laschan; BCD iffichios.

614 C venan, D vennen; B eir m a n c a ; B poik, CDE pock, F poichg.

615 C Puo, BCDE prenda; BE exaimpel, CD ün exaimpel; CD huom.

616 NB.: l'intera lingia manca in D; B chia, C chie; C a servir, E a sarvir; E cumœn; B hôm m a n c a , C huom.

617 C da lur, D lur; B æspra, CD aspra.

618 CD Chi; BCDE gnivan dals; B cuntar, CD cuntra, D raschun.

619 CD Inculpats; CD uschea, E uschia.

620 B chiels havessen, E Che'ls havesan; CD havessan; C tuota.

621 B zainza, E saintza; BCD prudentscha, E prudintscha; C aridschia, E aridsieu.

623 E timp; CD sura; E pontalgia

624 C Cun nuom ( i m p è d a d Aint in), E A aint, D in m a n c a ; B cumœn, C commün, D comün, E cumün; CD da; B Brajaglia, CD Bragaiglia, E Bragialia.

625 B Fat fütt, CD Fû fat, E Füt fat; CD ün, E ünna; B schvargugnusa, CD schvargugnusa, E svargugnusa, F svargusa (!); E chiantzun.

- Da quels pouvers chi eiran in praschun,  
 Quel maister zuond fick ho fallô,  
 Ch'argumaint d'Bregalia ho pigliô,  
 NB Alg têmp ch'eis huoſa da servir,  
 630 A' cum(m)öens, s' di eau chia l'eis mel sgür,  
 Per taunt s'inchüra inminch' ün,  
 Chia cuntanter nun s' pô scodün,  
 Sch'la soart vain ad ün contredgia,  
 Cun quaunt bain, ch'aquel fat hegia,  
 635 L'g pöevel cumainz' a's ruversêr,  
 Et sias ouvras â condemnêr,

(Pag. 37)

- Huossa l'g mæl fer, nun vain sugnô,  
 Neir alg bain fer remunerô,  
 Inguota plü desdegnia ün fideil servitur,  
 640 Co havair mel grô da sieu Signur,  
 Pero scodün des saimper amêr,

- 626 B Dquels, C A quels; BE pouvars; CD ch'.  
 627 C fik; CD ha falo.  
 628 E Chie; D argumaints; B Brajagl, CD Bragaiglia, E Bragialia, F Barga-  
 glia; CD ha; D piglo, E pilgio.  
 629 E NB. sco A; ils oters manuscrits sainza NB; E timp; B chi  
 eis; CD ch'els, E chie eis; E huosa; B sarvir, E savir  
 630 B cumœen, CDE cumüns; C s'dich, D s di eau m a n c a; D chi, E chie; B  
 leis, C l'is, D ais; B mæl, CD mal; BE sgiür, C s'guir, D s'giür.  
 631 B Pertaunt, CDE partaunt; CD s'inchüra; B inmünchün, CD imminchün,  
 E inminchaia ün.  
 632 B cuntantær, CD contentar, E contanter; B nus po, C nun m a n c a.  
 633 CD Scha; D la m a n c a; CD sort; C batta; B cuntredgia, CD contradgia.  
 634 B Chia quel, CD ch'el, E Che quel; B fatt; B hægia, CD hagia.  
 635 D L; BE pœval; B cumainza, C cumanzan, E cumaintza; C las; B ruvar-  
 sær, C rubarsar, D ruvarsar, E revarser.  
 636 BE ovras; B cundanær; CD condemnar, E comdamner.  
 637 B mæl fær; CD malfar, E mel fer; B sügnio, D sungio, E sugnio.  
 638 CD N'eir; BCDE lg; B fær, CD far; BCD remunerero, E remonaro.  
 639 BD Inguotta, C Inguora (!); C plü m a n c a; B sdeng, CD schdengia, E  
 desdengia; CD fidel.  
 640 CD h'vair, E avair; B mæl, CD mal; CD gra; E signiur.  
 641 B dess; E sainper; B amær.

- La prudëntia, et me abandonêr,  
 Et â sia Patria, in vardet,  
 Servir cun tuotta fideiltædt,  
 645 Ün chi tel ais, nun ho pissêr,  
 D'havoir ne d'fant ne d'Chiavalêr,  
 Et schia giô vain pruvò d'Fortuna,  
 Sch'el cêrt chia Dieu nun l'abanduna,  
 Intaunt ch'la tregua düraiva,  
 650 Füt pü voutas, eis alvaira,  
 Cun l'g Castellan da tschiert pruvô,  
 Sch'el' ls praschunêrs have. largiô,  
 Me nun s'pous salder partida,  
 In fin chia l'hura nun fû gnida,  
 655 Lg davous â Müs ven Ambaschiaduors,  
 D'las Lias et Svizers quels grand Sgnuors,

(Pag. 38)

Et fen cun el conclusiun,  
 Sch'l'als daiva laschier our d'praschun

- 642 BCDF prudentscha, E prudintza; B mæ; B nun abandonær, CD la banduner.  
 643 CDE â m a n c a ; B vardæt, CD vardat.  
 644 CE tuota; B fideiltædt, CD fideiltat, E fidaltet.  
 645 B tæl, CD tal; CD ha; B pisær, CD piser.  
 646 B Da havair, D Dat havair; DE ne m a n c a ; CD d'fand; CD d' m a n c a ;  
 B chiavalær, CD chiavalier.  
 647 B Et scha gio ell, E Et scha gio; C Et sch'el gio, D Schabain ch'el; B pruo,  
 C pruvo, D pruva; B da furtüna, CD da fortüna, E d Fortöena.  
 648 B Schi ell tscheart chia, C Sch'ais el tschert chia, D Sch'ei tscherchia, E Schi el  
 cert chia; CD Diou; B nul abanduna, CD me nun l'banduna, E nun l banduna.  
 649 CD chia, E che; CD triegua, E trega.  
 650 B Fû; BCD plü; CD ais, F eis; BCD lg vaira, F alvaira.  
 651 B l'; BCD Chiaschlaun; E da tsiert; B pruô.  
 652 B Scha ell, CD Ch'el; B praschunærs, CD parschuners.  
 653 C Mu me, D Ma; B s'poss, CD s'pudet, E s'pos; B saldær, CD saldar;  
 E partichda.  
 654 BCD Infina, E Iinfin; C ch'ls', D ch'l; BCDE füt; CD gnüda.  
 655 BCD Ilg; B Müsch; CD venn; B Ambaschaduors, CD imbaschaduors.  
 656 B lyas; B Svitzars, C Schwizers, D Schvizers, E Svitzers; BCD grands,  
 BCD signuors, E signiuors.  
 657 B fenn; B ell; C conclusion.  
 658 B Sch'ls, C Ch'el'ls, DE Sch'el ls; B laschær, CD laschar, E lascher.

- Quindasch Milli Curun(n)as l'g gnißen dedas,  
 660 Et in sieu Chiastè consignedas,  
 A largeda da ls praschuners, la mitæd,  
 Alg reist alhura, vi la sted,  
 La tregua alhura siand paßeda,  
 Fû per sès mais allanguneda,  
 665 Siand alchün dis quô paßôs,  
 Fün als Ambaschiaduors turnôs,  
 In tuorn tsching Milli curunas mnaun,  
 Et alg Castellan quellas numbraun,  
 Cun que fün ls praschunêrs largiôs,  
 670 Et in lur cumpagnia dôs,  
 Turneten tuotts à chiesa lûr,  
 Cun scuvida da bgêrs et dischfavûr,  
 Metz ann düret la lur praschun,  
 Sumgiêt ad els lungia saschun,  
 675 Da pô, chia que tuott fû paßô,  
 Ven in las Lias bgier trammô,

659 BDE curunas; B gnissan, D gnissen, E lg gnisen; B dædas.

660 B consignædas, E consignedas.

661 B Alargiæda, CD A la largiada, E A la largieda; BCD dals; B praschunærs, CD parschuners; CD mitat, E mitet.

662 B La, C Et lg; E rest; CD lura; B via a, CD via in la; B stæd, CD stat

663 CD triegua, E trega; B alhur; CD alura; B passæda, E paseda.

664 BCD Füt; B par; B alangunæda, CD per lunguneda.

665 BCD alchüns, E alchiün; B diss, C dit, D dits; BCD co.

666 CD Schi fün; BCDE ls; BE Ambaschaduors, CD imbaschaduors.

667 BCDE Intuorn; B tschintg, CD tschinck, E tsinch; F millj; E manaun

668 BCD chiaschlaun, E castelaun; B quels, B inombraun, C indumbraun, D indunbraun.

669 B praschunærs, CD parschuners, E prasunirs.

670 D compagnia.

671 BCE Turnettan; BCDE tuots; B chiæsa, CD chiasa.

672 B schguida, CD d'schkuvida; B da bgears, CD d'blers, E da bgiers; D d'schfavur, E difavur.

673 CD Mez an; E praschunia.

674 B Sumgiett, CD Sunget; BE lungia, C lunga, D lingua; C lasun (!).

675 B Daspœia, C zieva, D daspö; BCDE tuot; B fütt.

676 B lyas; B bgear, CD bler; BCDF tramo.

(Pag. 39)

- L'g Pappa Raig d'Francia et la Signuria,  
 Cun lg Duchia d'Millaun fen Lia,  
 Et eira tuot lur fantasia,  
 680 D'schiatschier tramuntauns our d'Lumbardia,  
 Per que ls' Grischuns fün apruvôs,  
 Et tres alg Zettera prattichiôs,  
 Pesch d'fer cun lg' Castellan da Müs,  
 Perchie lur vintüra ls' füß ad' üsch,  
 685 Ls daners sbursôs per ls praschunêrs,  
 L's v'les fer turner et aun' plüs tiers,  
 Per que bgiêr cusgliô füt in las Lias,  
 Et suvenz curieu per la Vias,  
 L'g davous la pesch füt articleda,  
 690 Daco chia ell' eira trameda  
 Et per nun ir our d'giüst imsüra  
 Vöelg m'arsalver sun la schrittüra

- 677 C Al, D alg; B Pappa manca, CDEF papa; CD rai, F raichg; BCD d'Frauntscha, E d'Frauntza; CD e, D signoria.  
 678 BCDE da Milaun; B fenn lya.  
 679 BCD fantaschia, E fantassia.  
 680 B Da schiatschiær, C D'chiatschiar, D Da chiatschar, E D'schiatscher; C ls tramuntauns; BE Lombardia.  
 681 BD Par; CD fuon; E aprouvos.  
 682 B iræs, CD tras; BD lg, C un (impè d a d alg); B Lotteral, CD Zetara; BCE pratichios, D predichios.  
 683 BD pæsçh, C pasch; B da fær, C d'fær; BCD chiaschlaun, E castelaun; BC Müsch, D Müss.  
 684 B Per els lur, CD per ch'lur, E perche lur; CD vantür' als; D fuos, E füs.  
 685 B danærs; B schbursos, C schbursas, D schbursar; B praschunærs, CD parschuners, E praschunirs.  
 686 B vuless, CDE vules; B far, C feet; B turnær; CD aunck, F aunm; BCD plü.  
 687 BCD Par; B bgear, C blears, D blear; C cuslgio, D cusailg; D fü fat; B Lyas.  
 688 BE suventz, CD suvent; CD curiva; B par.  
 689 CD Ilg; BCD pæsçh; B fütt; BC articlæda.  
 690 BDE Da co, C Et aco; D chia manca; BC l', D el; BC tramæda.  
 691 B par; F hir; B oud, CD memma our; B d'güsta, CD giüst manca.  
 692 E Vülg; B m'arsalvær, C im rasalvar, D im resalvar; B scritüra, CD scrittüra, E schrittüra.

Usche craj ad havair complieu,  
 Que ch'impromis, eau he hagieu,  
 695 In quinter la chiosas paBedas,  
 Da duos anns ino cumazedas (sic!)

(Pag. 40)

Cun pitschna destrezza do chiavalg,  
 Haves h'gieu bsöeng d'meilder cusailg,  
 Pür m'he intramis cun ardimaint,  
 700 Per der â meis vschins alegramaint,  
 Et per nun ster otius,  
 Craiem que tuots, eau s'di da prûs,  
 Cun quaist ho fin l'istoria mia,  
 Ch'ludo saia Dieu, et la Mam(m)a sia.

In otio suo Johannes Travers meditatus est  
 Anno partus salutiferi, Milesimo  
 Quingentesimo vigesimo septimo  
 Mensis 10 bris, die  
 vigesimo octavo.

693 CD Uschea, B craich, C craig; E havair; B cumplieu.

694 E L'intera lingua manca. CD Quai; B ch'imprumis eau hæ, C ch'eau impromiss he, D cheau impromis he; B agieu.

695 B Inquintær, CD In inquinter; CDE chiossas; BC passædas.

696 DE ans; BC cumanzædas.

697 E pitschna; B adestrezza, C destrezza, D dastrezza, E destretzza; B hæ do, CD a dar, E he do; CDE chiavailg.

698 B havess; BCDE hagieu; CD da; BE melgdar, CD melger; BE cusalg.

699 B m'hæ eau, CD im he eug; BC intramiss.

700 BCD Par; B dær, C dar; B vschings, C vschins (scrit suraint amis), D amis.

701 CD Et manca; B par; B stær, C star zuond, D ster zuond; E odius, F ocius.

702 CD Cragai; CD tuot eug; B dich.

703 CD ha; B fing, B histoargia, CD historgia.

704 B C', D chia, E chie; CD luda; CD ed manca.

NB.: Il manuscrit C ha müdà vers 703/704 (scrit suraint) sco sgonda: Cun quaist ha fin l'istorgia / Tibi (!) ludo saja Dieu chi ans do vittoargia.